

Hanna Qabalan  
Universidad de Córdoba



## The Martyrdom of Eustathius (British Library Or. 5019 and Sin. Ar. 423)

### Introduction Manuscript Overview

The Arabic codex British Library Or. 5019 is a composite manuscript containing a partial collection of homilies (*mayāmir*) and a partial collection of hagiographies. More explicitly, the manuscript comprises three distinct sections: the colophon and index (fols. 1r-4v); a homiletic collection (fols. 5r-15v); and a series of saints' lives or hagiographies (fols. 16r-206v). Thanks to the works of M. von Esbroeck and J.-M. Sauget most of the *membra disiecta* of this codex or exactly the two *codices* that constituted originally are identified. Von Esbroeck has shown that fols. 16r-206v represents the final portion of the larger hagiographic compilation found in British Museum Add. 26.117.<sup>1</sup> Thanks to Sauget's research, it is now known that the index and the initial homiletic folios (1<sup>r</sup>–15<sup>v</sup>) are part of manuscript Ambrosianus X. 198 Sup.<sup>2</sup>

عمل فهرست وهو الغماز لهذا الدفتر المبارك على حساب القبطي يشرح ما تضمنه هذا الدفتر المبارك من الميامر والاخبار والقصص فليستدل عليهم من حساب القبطي وعدته على كل شرح تريده وان طلبت ميمر او خبر او قصة فلتاخذ من اول الغماز فهو يدلك في كم هو من العدة فاطلبه علي الصحيح بلا تعب هـ .

وكتب الخاطى المسكين الغير مستحق ان يدعا مرقس بتاريخ يوم الجمعة السادس عشر من صفر سنة ثمان وستين ونحس مايه فنسل الرب ان يغفر لمن قرا ولمن كتب هذا الغماز المحتاج الى صلواتكم امين

“The index and this guide to the contents of this blessed book were prepared according to the Coptic calendar. He explains the blessed book's contents, homilies, stories, and narratives, let it be inferred from the Coptic calendar and its system on every explanation. If one wishes to locate a particular homily, narrative, or story, they can consult this guide to find its corresponding number and location with ease and precision.

---

<sup>1</sup> Michel van Esbroeck, “Un recueil prémétaphrastique arabe du XI<sup>e</sup> siècle (Brit. Mus. Add. 26.117 et Or. 5019)”, *Analecta Bollandiana* 85 (1967), p.143.

<sup>2</sup> Joseph-Marie Sauget, “L'homélaire arabe de la Bibliothèque Ambrosienne (X. 198 Sup.) et ses membra disiecta”, *Analecta Bollandiana*, 88 (1970), p. 395.

Written by the poor sinner, unworthy to be called Mark, on Friday, the sixteenth of Šafar in the year 568 AH (1172 AD). We ask the Lord to forgive both the reader and the writer of this guide, who is in need of your prayers. Amen.”

Unfortunately, the manuscript is incomplete, and the index at the beginning (fols. 1<sup>v</sup>–4<sup>v</sup>) does not entirely correspond to the contents.<sup>3</sup> This index was revised later, with changes to titles and numerals likely made by a second, later hand, possibly that of the scribe Mark, whose name appears in the colophon (f. 1<sup>r</sup>), dated to the 12th century.<sup>4</sup>

The current foliation of the manuscript differs from the original Coptic numbering.<sup>5</sup> It remains unclear whether the collection of homilies, like the hagiographic collection, is derived from a Greek or Syriac tradition, as studies have yet to establish this connection. The manuscript Sin. Ar. 423 is a *unicum* and selective shorter version of the Antiochian Menologion, or the collection of Saints lives organized according to the Byzantine liturgical year from September to August. The original Antiochian Menologion, is preserved in the library of the Monastery of St. Catherine at Sinai, in two sets of several mss. Volumes (Sin. Ar. 395-409). The older set was copied in Antioch in the 1258-1259 and the newer in Sinai during the 14<sup>th</sup> century. In the 17<sup>th</sup> century, Deacon Simeon produced his selective copy Sin. Ar. 423.<sup>6</sup>

The colophon at the end of this manuscript (f. 619<sup>r</sup>) reads:

وكان النجاز من نساخة هذا الكتاب المبارك في الخامس وعشرين من شهر ايار سنة سبعة الاف مائة  
اربعة وثلاثين لكون العالم على يد احقر العباد وارذلهم سيماون باسم شماس...

“The completion of the copying of this blessed book was on the twenty-fifth of the month of May in the year 7134 of the world (1626 AD), by the hands of the most despicable and humblest of servants, Simon, in the name of Deacon...”

The title of the entire original collection is *Maʿin al-ḥayāt al-Markab al-sāʾir fī mināʾ al-najāt* (f. 7<sup>r</sup>); “Fountain of life. The Ship toward the port of salvation”, attributed to Yūḥannā ʿAbd al-Masīḥ (11<sup>th</sup> century). The opening folio (f. 1<sup>r</sup>) bears the mono-lexical title *al-dūlāb* “The Wheel”, referring to the cyclical structure of time in the Byzantine liturgical calendar, running from September to August.<sup>7</sup>

### *Aims of the Study*

The remarkable resemblance between the hagiographic account of Eustathius found in British Library Or. 5019 (12<sup>th</sup> century) and the abbreviated version preserved in Sinai

---

<sup>3</sup> Habib Zayyat, “Min al-ḥizāna al-šarqiyya: šuhadāʾ al-našrāniyya fī-l-islām”, *Al-Mašriq* 4 (1938), p. 462.

<sup>4</sup> van Esbroeck, “Un recueil”, pp. 148-149.

<sup>5</sup> van Esbroeck, “Un recueil”, p. 143.

<sup>6</sup> Habib Ibrahim, “Liste des vies de Saints et de homélies conservées dans les Ms. Sinai Arabe 395-403, 405, 407, 409 et 423”, *Chronos 38 Revue d'Histoire de l'Université de Balamand* (2018), p. 49.

<sup>7</sup> Habib Ibrahim, *Yūḥannā ʿAbd al-Masīḥ* (11<sup>e</sup> s.) *Maʿin al-ḥayāt al-Markab al-sāʾir fī mināʾ al-najāt* autrement connu comme *al-Dūlāb*. vol. 1 (Beirut: Editions du CEDRAC, 2020).

manuscript Sin. Ar. 423 (17<sup>th</sup> century) forms the foundation of this study. Our primary aim is to conduct a comparative analysis of both versions<sup>8</sup> in order to trace significant textual variations and highlight distinct linguistic features that may reflect diachronic developments or contextual adaptations. In addition, this study seeks to produce a translation that captures the unique qualities of the 12th-century text with the highest degree of fidelity and scholarly precision.

Despite the fact that the volume of the longer Menologion that contained the life of Eustathius is not preserved, we are sure that the selective version has preserved *grosso modo* in its original version. The works of the editor of Sin. Ar. 423 has shown that Simeon in most cases reproduces his selected texts without significant changes. In case of very long texts, he can omit some paragraphs without changing drastically the remaining text he is copying.<sup>9</sup>

### *Paleographic Context*

Since the British Library Or. 5019 calligraphy exhibits particularly paleographic features, it is appropriate to describe some of these characteristics.

The copyist of the British Library Or. 5019 uses the script known as quasi-kufic,<sup>10</sup> but we still can identify some features, that we want to describe.

The writing style observed in codex British Library Or. 5019 is characterized by several distinctive paleographic features. Words are relatively large and written boldly with a thick calamus. It's noteworthy that some words may appear to be a single word due to the last letter of one word sticking to the first letter of the next. Generally, the words are open and elongated along the line. The lines are evenly spaced, occasionally slightly inclined downwards, but predominantly straight. Special attention is given to the cupped letters placed beneath the line, particularly those with open concave endings found at the conclusion of certain words. This characteristic is accentuated in British Library Or. 5019, where the final cupped letters, such as *nūn* and *yā'* in the last position, may extend significantly below the following term or even below the entire word. The last cupped letters include: *sīn*, *šīn*, *šād*, *ḏād*, *qāf*, *lām*, *mīm*, and *alif maqṣūra*, additionally, there are cupped letters that extend in the opposite direction, towards the right, such as: *jīm*, *hā'*, *ḥā'*, *ʿayn*, *ḡayn* we also find it exaggerated.

At various points, protrusions beneath the line are evident in the connections between letters, where the scribe opts to descend from the bar with a slanted bend in his *calamus* before returning and ascending to complete the subsequent letter.

Some of the distinctive paleographic characteristics in this manuscript include the manner of writing the initial forms of letters such as *bā'*, *tā'*, *nūn*, or *yā'*. In several instances,

---

<sup>8</sup> The edition of ms. Sin. Ar. 423 It was published in two volumes by Dr Habib Ibrahim in CEDRAC Beirut in 2020 and 2021.

<sup>9</sup> This was the case for the Homily on the Presentation of the Mother of God to the Temple. See Ibrahim's introduction and edition: "Yūḥannā' Abd al-Masīḥ al-Anṭākī - Discours sur la Présentation de la Vierge au temple" I-II, *Al-Maṣriq* 96/1 (2022), p. 259-290 ; 96.2 (2022), p. 191-220.

<sup>10</sup> Sauget, "L'homélaire", p. 399.

a subtle slope towards the left is observed, which may appear twisted. However, when this grapheme is positioned before *ʿayn* or *ḡayn*, it adopts a distinct curved shape from the upper side, almost as if it is folded towards the left. Occasionally, the trace may even connect to *ʿayn* or *ḡayn*. As for, the letters of *bāʾ* or *tāʾ* in the final position, are written with a horizontal trace on the line, lacking curvature and without the slight upward hint to close it at the end.

In this manuscript, the graphemes *dāl* and *ḍāl* are distinguished by their larger size and angular shape, consisting of two strokes. The first stroke descends diagonally to the left, forming an angle with another stroke that also inclines to the left and falls below the line, resembling the shape of (>). Conversely, when *dāl* or *ḍāl* is connected to other letters, this angle is lost, resulting in a rounded shape. Consequently, the letter remains open and may extend to the *rāʾ*. In turn, the letter *rāʾ* some instances may resemble a *wāw* with an accented head, and its curvature may be exaggerated at times.

The graphemes *ṣād* and *ḍād* are typically written in a simple, small, slightly flattened form. Similarly, the letters *ṭāʾ* and *ẓāʾ* are identified by a line placed on their left side, with the head bent towards the right. Occasionally, a small *ṭāʾ* may be included under the letter *ṭāʾ* to facilitate accurate reading.

At the beginning of a word, the graphemes *ʿayn* and *ḡayn* are characterized by a large and distinct shape. The upper stroke is often slanted downward and shorter than the lower stroke. Occasionally, they are observed tilted upwards and raised above the line. Sometimes we documented a small *ʿayn* under the letter of *ʿayn*.

Let's discuss the grapheme *kāf*, both at the initial and in the middle of words. It typically appears small, comprising two parallel strokes connecting from the right side at a rounded angle. Additionally, a slight oblique stroke descends from the right to settle on the upper path. In some instances, when *kāf* is in a medial position, it remains open, meaning the two parallel strokes are not closed but rather remain open, resembling an upside-down letter Z. We have also observed cases where *kāf* appears in the middle or at the end of a word, resembling the letter *lām*. It is depicted as either a straight or oblique vertical stroke, with an inclined horizontal trace above it. Sometimes, only the oblique trace is present, without the horizontal one above it. Sometimes a small *kāf* may be written in the heart of the last *kāf*.

We have observed the grapheme *lām* at the initial position. Often, it appears as a horizontal stroke descending downwards. It is slightly ribbed, leaning towards the lower part, forming a protrusion to the right. Before connecting with the following letter, it descends slightly to include another curve below the line. In some instances, it may have a crooked head, prompting the scribe to start it with a folded stroke, giving it a vault-like shape from above.

In isolated instances, the ligature of *lām-alif* appears very open at the top, with the stroke length extending to the right and inclining downwards, while the lower node is situated below *alif*. Conversely, in connected instances, the *lām-alif* ligature appears elongated, often giving the impression that the inclined *alif* is a distinct part of the *lām*, rather than seamlessly integrated with it.

### Linguistic Features and Variants

This study highlights several linguistic characteristics that underscore the differences between the two texts, making them impossible to overlook. The most significant disparities between the two texts are evident in.<sup>11</sup>

The vowels:<sup>12</sup> shortening the long diphthong مايدته < ميده (B60<sup>r</sup>). *Scriptio plena* we have more cases, the marker of future tense *sā* preceding the present tense verb has been replaced with *sā* followed by *alif*: ساتبصر < ستبصر (B63<sup>v</sup>).

*La* truly thus coinciding with لا زيدنه < لازيدنه (B63<sup>v</sup>). *hā* marking the ‘a’ when denoting the final vowel of the first person singular pronominal suffix *ya’*: بني < بنيه (B62<sup>v</sup>) “my sons”, حقويه < حقوي (B63<sup>v</sup>). Adding prosthetic *alif* to the short word, اغدا < غدا (B61<sup>r</sup>) *Scriptio defectiva*, in the anthroponym we have Ibrahim < Ibrāhim (B61<sup>r</sup>). سلم < سلام (B63<sup>v</sup>). In the number, ثلاثة < ثلثة (B62<sup>r</sup>, B63<sup>r</sup>, S137<sup>r</sup>, S138<sup>v</sup>, S143<sup>r</sup>).

The *alif maqṣūra* was spelled by *alif mamdūda*: تسعا < تسعي (B61<sup>r</sup>); الغنا < الغني (B61<sup>r</sup>, 63<sup>v</sup>, S136<sup>r</sup>); الندا < الندى (B61<sup>v</sup>); النصارى < النصارا (B61<sup>v</sup>); يتسلى < يتسلا (B63<sup>r</sup>); انسا < انسى (B63<sup>v</sup>, S139<sup>r</sup>).

Coalescence of words like: في ما < فيما (B60<sup>r</sup>, S136<sup>v</sup>, S140<sup>r,v</sup>).<sup>13</sup> Combine a preposition and an interrogative in one word: في ماذا < فيماذا (B64<sup>r</sup>, S140<sup>v</sup>).<sup>14</sup>

The consonants: notable differences include the glottal stop *hamẓa*<sup>15</sup> such as its, *hamẓa* assimilated to the following consonants e.g. رؤيا < ريا (B61<sup>r</sup>). Omission the *hamẓa* between a consonant and vowel: مره < مرأة (B62<sup>v</sup>). Omission the *hamẓa* initial after the *ya’*: ياخوه < يا (B64<sup>r</sup>); يا ابلا كيداس < يابلا كيداس (B64<sup>v</sup>); يا اخي < ياخي (B64<sup>r</sup>); اخوة (B64<sup>r</sup>).

The verb forms discussed exhibit several morphological irregularities: *Verba mediae hamẓatae*,<sup>16</sup> verb *ra’ā*, in passive اوري يوري (B60<sup>v</sup>); اري (S136<sup>v</sup>); اوري (B62<sup>r</sup>) < ترايا رؤي يري and ترايا رؤي يري < تراي (S135<sup>r</sup>); استري (B61<sup>v</sup>, B62<sup>r</sup>). Omission the *hamẓa* of the *verba tertiae hamẓatae* preceded on vowel e.g. جيت < جيتا (B60<sup>v</sup>, B62<sup>r</sup>, S135<sup>v</sup>, S137<sup>r</sup>); جاني (63<sup>v</sup>). The fourth verbal form with prosthetic *alif*: عمدهم < اعمدهم (B61<sup>v</sup>, S137<sup>r</sup>); اعزى < تعزى (B63<sup>r</sup>); *verba mediae infirmae*<sup>17</sup> فاختار < لم يكن < لم يكون (B60<sup>r</sup>); لم يزل < لم يزل < لم يرد < لم يريد (B61<sup>v</sup>); كن < كون (B61<sup>r</sup>, S136<sup>r</sup>); فاختر (B63<sup>r</sup>), reflecting shifts in spoken usage or scribal practice.

The British Library Or. 5019 text incorporates a distinctive Arabized Syriac term, *al-Furqān*, likely derived from the Syriac *purqānā*, meaning “salvation”.<sup>18</sup> This term appears in the phrase:

<sup>11</sup> We referred to: British Library Or. 5019 on “B”; Sin. Ar. 423 on “S”.

<sup>12</sup> Joshua Blau, *A Grammar of Christian Arabic based mainly on South-Palestinian Texts from the First Millennium*, Fasc. col. «Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium» 267; «Subsidia» 27 (Louvain: Secrétariat du CorpusSCO, 1966), pp. 61-83 §§ 3-10.

<sup>13</sup> Blau, GCA, pp. 128-129 §§ 29.1.

<sup>14</sup> Blau, GCA, pp. 139-141 §§ 33.1-33.2.

<sup>15</sup> Blau, GCA, pp. 83-104 §§ 11-11.6.1.3.

<sup>16</sup> Blau, GCA, pp. 173-176 §§ 76-76.5.

<sup>17</sup> Blau, GCA, pp. 185-187 §§ 86-86.2.1.

<sup>18</sup> Fred M. Donner, “Quranic Furqān” *Journal of Semitic Studies*, (2007), pp. 299-300

*wa-minhā aydan (ḥanwā) ḥaraja al-za‘ā* (to be read *al-ḥatā*), *wa-bihā dahala al-furqān*, *wa-biya tafsīr manẓil al-majd*, which symbolically refers to Christ as the divine Word who descended bearing divine glory, the *manẓil al-majd* “abode of glory”. The phrase can be translated as: “through her (Eve) also came sin. Through her entered the *Furqān*, which is the dwelling place of glory”.

The terminology in this passage strongly suggests that the Arabic text may have originated in a Syriac Christian milieu.

### *Critical Edition of the British Library Or. 5019 Text*

Eustathius’s story is found on nine folios of the manuscript British Library Or. 5019 (60<sup>r</sup>–65<sup>v</sup>), each containing 19 lines per folio and approximately 12 to 16 words per line. In contrast, the version in manuscript Sinai Arabic 423<sup>19</sup> spans 18 folios (135<sup>r</sup>–143<sup>v</sup>), with 21 to 22 lines per folio and 9 to 10 words per line.

For the present critical edition, we adopted a commonly accepted editorial methodology aimed at ensuring clarity and readability, while remaining faithful to the manuscript’s original features. Diacritical dots were supplied for consonants, as the manuscript lacks full vocalization. However, we retained the *tā’ marbūṭa* with or without dots in accordance with its original appearance. Similarly, the *alif maqṣūra* was preserved in its dotted or undotted form as found in the manuscript.

We also preserved orthographic variations related to the *hamza*, including its softening or substitution with *alif*, *wāw*, or *yā’*, as well as instances where it is omitted entirely. Furthermore, we did not regularize grammatical or orthographic deviations from standard Arabic, in order to maintain the manuscript’s distinct linguistic character, reflective of its Christian Arabic context.

The edition is organized into a title and 28 numbered sections, reflecting natural thematic or narrative divisions in the text.

A list of abbreviations used in the critical apparatus follows

|              |                           |
|--------------|---------------------------|
| B            | British Library Or. 5019  |
| S            | Sin. Ar. 423              |
| <i>add.</i>  | <i>adds</i>               |
| <i>a.l.</i>  | <i>above the line</i>     |
| <i>b.</i>    | <i>below</i>              |
| <i>dit.</i>  | <i>dittography</i>        |
| <i>f.</i>    | <i>for</i>                |
| <i>l. mg</i> | <i>in the left margin</i> |
| <i>ms.</i>   | <i>manuscript</i>         |
| <i>omit.</i> | <i>omits</i>              |

<sup>19</sup> We have used the transcription of Eustace’s story from ms. Sinai Arabic 423 as published in Dr. Ḥabīb Ibrāhīm, *Ma‘in al-Ḥayāt*, pp. 264–275.

|                  |                            |
|------------------|----------------------------|
| <i>r. mg.</i>    | <i>in the right margin</i> |
| <i>var. phr.</i> | <i>variant phrasing</i>    |
| +                | <i>plus</i>                |

(B60<sup>r</sup>) (S135<sup>r</sup>) المسيح الهى ورجاىى والسيدة والدته شفيعتى<sup>20</sup>

هذه قصه اسطاثيوس ومرته وابنيه وشهادتهم القديسين<sup>21</sup>

1. كان في السنه الثانيه<sup>22</sup> من مملكه مرقيانوس<sup>23</sup> الملك على<sup>24</sup> روميه كان<sup>25</sup> رجلا<sup>26</sup> يسما<sup>27</sup> ابلاقيداس وكان ريس<sup>28</sup> قواد الملك شديد في بدنه<sup>29</sup> قد اعتاد الحروب ولقاها<sup>30</sup> مجرب<sup>31</sup> في الصيد يصطاد<sup>32</sup> الايائل والغزلان<sup>33</sup> والارانب<sup>34</sup> وغير ذلك من<sup>35</sup> ذوات اربع<sup>36</sup> الوحش<sup>37</sup> وكان اسم امراته<sup>38</sup> اسطفانه<sup>39</sup> وكان لها ابني صغيرين<sup>40</sup> احدهما بن<sup>41</sup> ست سنين والاخر<sup>42</sup> بن<sup>43</sup> اربع سنين وكان ابلاقيداس مجرب<sup>44</sup> مكرم<sup>45</sup> من كل انسان<sup>46</sup> وكان<sup>47</sup>

<sup>20</sup> S: *var. phr.* بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد

<sup>21</sup> S: *var. phr.* + شهادة القديس العظيم في الشهدا افسطاتيوس الذي كان اولاً يسما بلاقيداس صاحب الايل وزوجته وابنيه وشفاعتهم تحفظنا امين

<sup>22</sup> S: الثالثه

<sup>23</sup> S: مريكانوس

<sup>24</sup> S: + مدينة

<sup>25</sup> S: *omit.*

<sup>26</sup> S: رجل

<sup>27</sup> S: يدعى

<sup>28</sup> S: رئيس

<sup>29</sup> S: وكان شديد الباس قوي البدن

<sup>30</sup> S: والفها+وكان

<sup>31</sup> S: مجربا

<sup>32</sup> S: يصيد

<sup>33</sup> S: الغزلان والاياله

<sup>34</sup> S: *omit.*

<sup>35</sup> S: اصناف الحيوان +

<sup>36</sup> S: الاربع

<sup>37</sup> S: *omit.*

<sup>38</sup> S: زوجته

<sup>39</sup> S: ثابستى

<sup>40</sup> S: لهما ابنا صغيران

<sup>41</sup> S: ابن

<sup>42</sup> S: والثاني

<sup>43</sup> S: ابن

<sup>44</sup> B: Error word, corrected in left margin by مكرم

<sup>45</sup> B: *l. mg.* محبوبا

<sup>46</sup> S: كافة الناس

كثيف<sup>48</sup> المال والشوار<sup>49</sup> والذهب<sup>50</sup> والعبيد والورق<sup>51</sup> والثياب<sup>52</sup> والمراكب<sup>53</sup> والبقر<sup>54</sup> والاغنام<sup>55</sup> ما لا احصا له<sup>56</sup> وكان اذا قعد<sup>57</sup> على مبدته<sup>58</sup> يقف على راسه مايتي<sup>59</sup> خادم وكان حنيفي<sup>60</sup> كافر<sup>61</sup> لا يعرف الله<sup>62</sup> وكان رحوم<sup>63</sup> روف<sup>64</sup> حسن الصنيع الى جميع<sup>65</sup> الناس وكثير الصدقه على المساكين والارامل واليتاما والغربا و[ايابا] السبيل<sup>66</sup> وكان يفرح الحزينين ويعزي الذين في الشده<sup>67</sup> وينظر<sup>68</sup> للمكرويين<sup>69</sup> ويستر العراه ويطعم الجياع من طعامه ويسقي العطاشا من شرابه<sup>70</sup> ويعتق العبيد<sup>71</sup> اذا<sup>72</sup> بلغوا اربعين سنه ويرزقهم<sup>73</sup> من ماله وكان يساعد المضطدين<sup>74</sup> والمحتاجين كلهم<sup>75</sup>

<sup>47</sup> S: + موسرا

<sup>48</sup> S: كثير

<sup>49</sup> S: omit.

<sup>50</sup> S: + والفضة + وكثير

<sup>51</sup> S: والاما

<sup>52</sup> S: والاثاث وضخم الحال +

<sup>53</sup> S: وكان له + وكان له عدة مراكب في البحر +

<sup>54</sup> S: بواقير

<sup>55</sup> S: في البر + واغنام

<sup>56</sup> S: لا يدرك احصاؤها

<sup>57</sup> S: جلس

<sup>58</sup> S: مايدته

<sup>59</sup> S: مايتين

<sup>60</sup> S: حنيفيا

<sup>61</sup> S: omit.

<sup>62</sup> S: + الا انه

<sup>63</sup> S: omit.

<sup>64</sup> S: بالطبع + روفافا:

<sup>65</sup> S: omit.

<sup>66</sup> S: omit. وكثير الصدقه على المساكين والارامل واليتاما والغربا وايابا السبيل

<sup>67</sup> S: اهل الشدايد

<sup>68</sup> S: omit.

<sup>69</sup> S: والارامل +

<sup>70</sup> S: omit. ويستر العراه ويطعم الجياع من طعامه ويسقي العطاشا من شرابه

<sup>71</sup> S: المماليك

<sup>72</sup> S: هم +

<sup>73</sup> S: ويعطهم

<sup>74</sup> B: f. المضطدين

<sup>75</sup> S: omit. وكان يساعد المضطدين والمحتاجين كلهم cf. Deuteronomy 24:17; 27:19; 14:29. Hebrews 10:24.



2. فلم يريد<sup>76</sup> ربنا والاهنا<sup>77</sup> يسوع المسيح فيما را من حسن صنيعه ان يضيع ذلك ويتركه ان يكون من بني الهلاك<sup>78</sup> ولا<sup>79</sup> يخرج من هذه الدنيا<sup>80</sup> على الضلالة<sup>81</sup> والخنوفية<sup>82</sup> وعباده الاصنام ولان سيدنا وربنا يسوع المسيح لم يزال كثير العناية بالخطاه ان يردهم الى طاعته ويورثهم ملكوته وهداه ايضا<sup>83</sup> الى<sup>84</sup> واورى له بالمعانيه ليلا تفضل رحمته الذي كانت في هذا المذكور بالاعمال الصالحة والصدقه الا انه كان حنيف لا يعرف الله<sup>85</sup> ولكنه اجتبه اليه (B60<sup>v</sup>) لاصطباغ<sup>86</sup> المعمودية المقدسه<sup>87</sup> الطاهره لكيما ان<sup>88</sup> يقف قدام المسيح خالقه بنفس طاهره<sup>89</sup> نقيه

3. فصعد<sup>90</sup> ابلاقيداس<sup>91</sup> الى الجبل يوم من الايام<sup>92</sup> لحال الصيد<sup>93</sup> فنظر الى الموضع الذي كانت الوحش تجتمع فيها ان كان فيها صيد او شئ من الوحش<sup>94</sup> وكان بهذا روح القدس اياه<sup>95</sup> ومثل ما تجسد ربنا<sup>96</sup> يسوع المسيح بن الله الحي<sup>97</sup> من مريم العدري الطاهره<sup>98</sup> فاتخذ<sup>99</sup> تمثال (S135<sup>v</sup>) انسان بلاهوته<sup>100</sup> واورى<sup>101</sup> انسانا

76 S: يجب

77 S: omit.

78 S: omit. فيما را من حسن صنيعه ان يضيع ذلك ويتركه ان يكون من بني الهلاك.

79 S: ان

80 S: وهو + هذا العالم

81 S: omit.

82 S: الخنيفية

83 B: ms.

84 B: add. l. mg.

85 B: add. l. mg. S: omit. لا يعرف الله. وعباده الاصنام ولان سيدنا وربنا يسوع المسيح لم يزال كثير العناية بالخطاه ان يردهم اليه الى طاعته ويورثهم ملكوته وهداه واورى له بالمعانيه ليلا تفضل رحمته الذي كانت في هذا المذكور بالاعمال الصالحة والصدقه الا انه كان حنيف لا يعرف الله

86 S: فضيلة وشرف + بل اراده ان ياخذ

87 S: omit.

88 S: omit. لكيما ان

89 S: omit.

90 S: وانه صعد

91 S: omit.

92 S: يوم من الايام الى الجبل

93 S: omit. لحال الصيد

94 S: الى مكان يجتمع فيه الوحش. لينظر ان كان هناك شئ منها يصيده

95 S: وكان ذلك بتدبير الروح القدس

96 S: الرب

97 S: omit. يسوع المسيح بن الله الحي

98 S: omit.

لنّاس وكان مجد الالهوت محتفي<sup>102</sup> بتجسده<sup>103</sup> وكذلك اوري هاهنا نفسه لاسطاثيوس عبده بشبه ايل<sup>104</sup> قد<sup>105</sup> بلغت قرونه<sup>106</sup> الغمام وكان في وسط القرون صليب مرسوم<sup>107</sup> بنور عظيم

4. فلما راه ابلاقيداس<sup>108</sup> اجتهد في الطلب<sup>109</sup> وهرب الاليل من بين يديه<sup>110</sup> ووثب من موضع الى موضع على<sup>111</sup> فلما نظر اليه ابلاقيداس ايل حسن المنظر ازداد اجتهد في طلبه<sup>112</sup> ولا سيما لمنظر قرونه<sup>113</sup> فان يورى<sup>114</sup> البطارقة<sup>115</sup> والاشراف<sup>116</sup> منه عجب<sup>117</sup> فركض على اثره الجبال والشعاري<sup>118</sup> حتى غاب عنه<sup>119</sup> اصحابه الذين كانوا معه من شدة الركض والطلب<sup>120</sup> وكان روح الله الحق<sup>121</sup> روح القدس يلهيه الى ذلك<sup>122</sup> لكيما<sup>123</sup> يبعده من<sup>124</sup> اصحابه ويبقا هو وحده ليبر<sup>125</sup> ذلك المنظر الفظيع<sup>126</sup> وحده<sup>127</sup> فلما ان تباعدوا عنه اصحابه<sup>128</sup> عرف الموضع الذي وثب اليه الاليل ونظر اليه

<sup>99</sup> S: واخذ

<sup>100</sup> S: + بجسده

<sup>101</sup> S: وظهر

<sup>102</sup> B: add. r. mg.

<sup>103</sup> S: وستر مجد لاهوته بجسده

<sup>104</sup> S: وكذلك فعل وترايا له مثل ايل عظيم

<sup>105</sup> S: وقد

<sup>106</sup> S: + الى

<sup>107</sup> S: وكان مرسومًا في وسط القرون رسم الصليب بنور عظيم

<sup>108</sup> S: فلما نظر الى ابلاقيداس

<sup>109</sup> S: omit. اجتهد في الطلب

<sup>110</sup> S: هرب من بين يديه+ من ذلك المكان

<sup>111</sup> S: ووثب حتى صار الى موضع عالي

<sup>112</sup> S: فلما نظر ابلاقيداس الى حسنه اجتهد نفسه على اخذه

<sup>113</sup> S: ولا سيما ما نظره في قرونه+ من النور والبه

<sup>114</sup> S: واراد ان يري

<sup>115</sup> S: omit.

<sup>116</sup> S: الذين كانوا معه شدة قوته + والاشراف

<sup>117</sup> S: omit. منه عجب

<sup>118</sup> S: فطلبه في الجبل طلبًا حثيثًا

<sup>119</sup> S: عن

<sup>120</sup> S: omit. من شدة الركض والطلب

<sup>121</sup> S: omit. روح الله الحق

<sup>122</sup> S: الى ذلك omit. وكان الروح القدس الذي يحته

<sup>123</sup> S: + يتبعه حتى

<sup>124</sup> S: يغيب عن

<sup>125</sup> S: ويبصر

5. فلما اقترب منه<sup>129</sup> رفع الرمح ليطعنه<sup>130</sup> فعبره وجاز من قدماه<sup>131</sup> فقام<sup>132</sup> مقابله وصاح<sup>133</sup> به<sup>134</sup> وقال<sup>135</sup> يا ابلاقيداس لماذا تطلبني<sup>136</sup> وتطردني واعلم اني في شانك جيت وانت تطردني<sup>137</sup> هكذا<sup>138</sup> كان بولس<sup>139</sup> في البدى<sup>140</sup> يطردني كما تطردني<sup>141</sup> انت وانا كنت المطرود وانا اخذت الطارد<sup>142</sup> وكذلك الان جيت اخذك يا ابلاقيداس<sup>143</sup> ولاني<sup>144</sup> رايتك<sup>145</sup> بحسن<sup>146</sup> اعمالك ورحمتك للمساكين واليتاما والارامل<sup>147</sup> فاحببتك لذلك

6. فلما سمع ذلك<sup>148</sup> من قول<sup>149</sup> الرب له<sup>150</sup> فرق فرق شديد<sup>151</sup> وسقط من جواده على<sup>152</sup> الارض ثم رفع راسه من بعد ساعه لينظر من هو الذي يكلمه<sup>153</sup> واذا الصوت الذي كلمه يخرج<sup>154</sup> من بين قرون الاليل ونظر الى

<sup>126</sup> S: العجيب + العظم

<sup>127</sup> S: omit.

<sup>128</sup> S: فلما تباعد عنهم

<sup>129</sup> S: omit. وقف الاليل قائماً بين يديه ومقابله + عرف الموضع الذي وثب اليه الاليل ونظر اليه فلما اقترب منه

<sup>130</sup> S: فحمل عليه ابلاقيداس لكي يطعنه بالرمح

<sup>131</sup> S: ونفذ من بين يديه

<sup>132</sup> S: وقام

<sup>133</sup> S: فصاح

<sup>134</sup> S: + الاليل

<sup>135</sup> S: + له

<sup>136</sup> S: omit.

<sup>137</sup> S: ومن اجلك وبسببك جيت الى هاهنا

<sup>138</sup> S: وهكذا

<sup>139</sup> S: بولص

<sup>140</sup> S: omit.

<sup>141</sup> S: قد طردتني

<sup>142</sup> cf. Acts of the Apostles 9: 1-9

<sup>143</sup> S: وانا ايضا اخذك انت يا ابلاقيداس

<sup>144</sup> S: لاني

<sup>145</sup> S: رايت

<sup>146</sup> S: حسن

<sup>147</sup> S: omit. واليتاما والارامل

<sup>148</sup> S: فلما سمع ابلاقيداس هذا الكلام

<sup>149</sup> S: منه

<sup>150</sup> S: omit. وفهمه عنه. وتبين ما ترايا له

<sup>151</sup> S: فزع عند ذلك فزعاً عظيماً

<sup>152</sup> S: الى

<sup>153</sup> S: فقيما هو كذلك رافع راسهاذا هو بصوت يكلمه ايضا + كلمه

<sup>154</sup> S: والصوت يخرج

قرون الاليل ممتليه من الاثمار في وسط القرون حسنه<sup>155</sup> بنور عظيم مضي بصليب<sup>156</sup> منظوم بالجواهر والزُّبرجد والياقوت<sup>157</sup>

7. فقال<sup>158</sup> ابلاقيداس (B61<sup>r</sup>) من انت ايها المتكلم (S136<sup>r</sup>) اظهر نفسك وصورتك حتى اعرفك<sup>159</sup> فنظر الى<sup>160</sup> الصليب وجه انسان وكله الوجه وقال<sup>161</sup> افهم يا ابلاقيداس<sup>162</sup> انا هو الازلي الابدی<sup>163</sup> وابي وروح<sup>164</sup> القدس<sup>165</sup> انا هو الذي خلقت الدنيا والناس<sup>166</sup> فيها انا<sup>167</sup> هو<sup>168</sup> الذي<sup>169</sup> خلقت<sup>170</sup> الامياه<sup>171</sup> واجمדת<sup>172</sup> الفلك<sup>173</sup> وشدته وصنعت البحر واجمته وجعلته موطا اقدام<sup>174</sup> الناس انا هو الذي خلقت الشمس والقمر<sup>175</sup> على مجاريهم<sup>176</sup> انا الذي خلقت<sup>177</sup> البحر الاحمر<sup>178</sup> العظيم<sup>179</sup> بما فيه<sup>180</sup> وجعلته<sup>181</sup> يحوط

<sup>155</sup> B: add. r. mg.

<sup>156</sup> S: واذا بها مملوه من الثمار الحسنه في وسطها شبه صليب وعليه نور عظيم

<sup>157</sup> S: وهو منظوم بسائر الجواهر

<sup>158</sup> S: + له

<sup>159</sup> S: اظهر لي صورتك ونفسك لأعرفك

<sup>160</sup> S: في

<sup>161</sup> S: + له

<sup>162</sup> S: + واعلم

<sup>163</sup> S: انا + انا انا الازلي الابدی

<sup>164</sup> S: والروح

<sup>165</sup> S: + الثالوث الواحد القدوس

<sup>166</sup> S: omit. + وكل ما

<sup>167</sup> S: وانا

<sup>168</sup> S: omit.

<sup>169</sup> S: omit.

<sup>170</sup> S: + النار والهوا والتراب

<sup>171</sup> S: والماء

<sup>172</sup> S: وجمدت

<sup>173</sup> S: الماء

<sup>174</sup> S: لاقدام

<sup>175</sup> S: والنجوم وركبتها

<sup>176</sup> S: وخلقت الشمس والقمر والنجوم وركبتها على مجاريها

<sup>177</sup> S: omit. انا الذي خلقت

<sup>178</sup> S: omit.

<sup>179</sup> S: الاعظم

<sup>180</sup> S: omit. بما فيه

<sup>181</sup> S: + مع الجبل الاعظم

بالدنيا كلها<sup>182</sup> وخلقت من الامياه<sup>183</sup> طيور طياره<sup>184</sup> تسعا في السما على اجناسها<sup>185</sup> وخلقت<sup>186</sup> كل وحش ذو<sup>187</sup> اربع وكل دبابات تسعا في الارض<sup>188</sup> وخلقت ادم وبنيه من اربع عناصر الدنيا<sup>189</sup> باربع<sup>190</sup> طبائع ليكون اول من كرز<sup>191</sup> باسني وخلقت منه حوا زوجته<sup>192</sup> لتكون الولاده منها ومنها ايضا<sup>193</sup> خرج الطعا<sup>194</sup> وبها دخل الفرقان وهي تفسير منزل المجد<sup>195</sup> وانا<sup>196</sup> الاله المتجسد الذي امرت<sup>197</sup> نوح ان يبني السفينه<sup>198</sup> من خشب<sup>199</sup> انا الذي امرت لابراهيم ان يصعد لي ابنه<sup>200</sup> قربانا<sup>201</sup> فانا الذي تراييت لابراهيم واكلت معه وشربت فيمايرا<sup>202</sup> وانا الذي خلقت للناس الحسن<sup>203</sup> وعملت الصدق للمومنين بي<sup>204</sup> وانا الذي خلقت كل<sup>205</sup> ما يرا وما لا يرا<sup>207</sup> وانا انشأت الخلائق كلها<sup>208</sup>

182 B: *add. l. mg.* S: صنعته مع الجبل الاعظم محيطين بالعالم

183 S: الهوا

184 S: *omit.*

185 S: طيوراً ساعيه في الهوا على اختلاف اجناسها

186 S: *omit.*

187 S: كل وحوش ذوات

188 S: وكل دابه تسعى في برّ+او بحر

189 S: *omit.* عناصر الدنيا

190 S: من اربع

191 S: يكرز

192 S: من ظلعه حوا امراته cf. Genesis 1; 2.

193 B: *add. l. mg.*

194 B: *f.* الخلط

195 S: *omit.* ومنها ايضا خرج الطعا وبها دخل الفرقان وهي تفسير منزل المجد

196 S: + هو

197 S: + عبدي

198 S: امرت عبدي نوح بان يصنع الفلك

199 S: الخشب Genesis 6: 14.

200 S: + اسحق

201 S: وامرت ابراهيم بان يصعد الى ابنه اسحق قرباناً

202 S: *omit.* في ممرا Genesis 18: 1-8. B: *f.* فانا الذي تراييت لابراهيم واكلت معه وشربت فيمايرا

203 S: وجمالهم + وانا هو الذي خلقت الناس وحسنهم وجمالهم

204 S: *omit.* وعملت الصدق للمومنين بي

205 S: *omit.* وانا الذي

206 B: *a.l.*

207 S: x2 يرى

208 S: *omit.* وانا انشأت الخلائق كلها

8. فافهم يا ابلاقيداس<sup>209</sup> انه كلما يصيب<sup>210</sup> الانسان في هذه الدنيا وكلما يعطاه ان كان خير وان كان شر فانما ينمو ذلك مثل امواج البحر<sup>211</sup> والذي عليك فانه لا<sup>212</sup> يعدوك<sup>213</sup> انك<sup>214</sup> قد ارتفعت في هذه الدنيا من<sup>215</sup> الغنا والاموال<sup>216</sup> والشوار<sup>217</sup> وانك صاير الى الفقر والشده<sup>218</sup> من بعد الغنا<sup>219</sup> حتى تلزق<sup>220</sup> حياتك بالارض ثم<sup>221</sup> تعلوا من بعد ذلك وتكل بالروح الذي يكله لك لئلا تخبرك بالذي ستستقبله<sup>222</sup> من الخير فاختر لنفسك اين دنياك احب اليك ان تفتقر في العاجل او في الاجل فانه لا بد من ان ياتي ذلك عليك<sup>223</sup>

9. فاجابه ابلاقيداس بخافه ورعه<sup>224</sup> وقال<sup>225</sup> اني ارغب اليك يا رب والي صلاح<sup>226</sup> (S136<sup>v</sup>) عنايتك ان كان ولا بد ان يكل هذا<sup>227</sup> كله اتركني حتى اغدو<sup>228</sup> استاذن مرقي امتك<sup>229</sup> وانتهي (B61<sup>v</sup>) الى قولها<sup>230</sup> وانا ارغب اليك يا سيدي ان تنتظرنني هاهنا الى اغدا<sup>231</sup> فاخبرك باختيارنا<sup>232</sup> فقال الرب يسوع<sup>233</sup> ان كنت

<sup>209</sup> واعلم يا ابلاقيداس+وافهم قولي S:

<sup>210</sup> ان كلما ياتي S:

<sup>211</sup> الانسان في هذه الدنيا وكلما يعطاه ان كان خير وان كان شر فانما ينمو ذلك مثل امواج البحر. omit. S:

<sup>212</sup> ليس S:

<sup>213</sup> ولا بد من ان يتم فيك + S:

<sup>214</sup> لانك S:

<sup>215</sup> ب S:

<sup>216</sup> والمال S:

<sup>217</sup> omit. S:

<sup>218</sup> الشديد S:

<sup>219</sup> من بعد الغنا. omit. S:

<sup>220</sup> تلصق S:

<sup>221</sup> انك + S:

<sup>222</sup> لكي اخبرك بكل ما استسلفته S:

<sup>223</sup> فاختر لنفسك اي هذين الامرين احببت. وكان ذلك احب اليك واعد نفسك لذلك. فاما ان تفتقر في العاجل وتستغني عاجلاً. S: او ففي الاجل تفتقر وتستغني عاجلاً. فانه لا بد لك ان ياتي ذلك اجمع عليك

<sup>224</sup> omit. S:

<sup>225</sup> له + S:

<sup>226</sup> فضل S:

<sup>227</sup> ذلك S:

<sup>228</sup> B: a.l.

<sup>229</sup> من بعد رجوعي الى منزلي + فاتركني لكي اشاور زوجتي S:

<sup>230</sup> فيما اعمله واقوله لك + S:

<sup>231</sup> وانا اسالك ان تريني وجهك ها هنا في غد S:

<sup>232</sup> فاخبرك باختيارنا. omit. S:

<sup>233</sup> السيد يسوع المسيح S:

تريد<sup>234</sup> تجي الى هاهنا اغدا<sup>235</sup> فانطلق<sup>236</sup> فاصطبغ<sup>237</sup> من الما والروح<sup>238</sup> والبسني<sup>239</sup> من المعمودية<sup>240</sup> وخدني  
من المذبح من يد الكاهن في المذبح اعني القربان الذي هو لحمي ودمي<sup>241</sup> وكون<sup>242</sup> نصرانيا<sup>243</sup> واسترسم<sup>244</sup> من  
الكاهن وبعد ذلك تجي الى هاهنا وتنظر الى وجهي كما تريد<sup>245</sup>

10. فلما فرغ من القول وسمع اسطاتيوس هذا<sup>246</sup> انحدر من الجبل<sup>247</sup> وذهب<sup>248</sup> الى منزله حتى اذا كان عشا  
جعل يخبر مرته بالذي استرى له من منظر الرب وكلامه له<sup>249</sup> فلما فرغ من حديثه<sup>250</sup> لها صاحت مرته<sup>251</sup>  
بصوت عالي وقالت له<sup>252</sup> المصلوب استرى لك يا سيدي الذي يعبدوه النصارا<sup>253</sup> وهو الذي كلمك فدعت الى  
المسيح دعا كثير وقالت ارحمني بالمسيح ابن الله<sup>254</sup> ولاولادي كليهما وقالت لزوجها وهو يسايلها<sup>255</sup> اني قد  
عاينت هذه الريا في هذه الليلة الماضية الى اخبرتي انه استرى لك وانه المسيح<sup>256</sup> وانما استرى لك بهذا المنظر<sup>257</sup>

234 S: + ان تراني

235 S: omit. تجي الى هاهنا اغدا

236 S: فاذهب

237 S: اولاً واصطبغ

238 B: add. r. mg. من الما والروح

239 S: omit. من الما والروح والبسني

240 S: بالمعمودية

241 B: add. r. mg. من يد الكاهن في المذبح اعني القربان الذي هو لحمي ودمي  
لحمي ودمي

242 S: ولكن

243 S: مع النصاري المسيحيين +

244 S: وخذ النعمة

245 B: add. l. mg. ثم حينئذ ارجع الى هاهنا لتنظر الى وجهي ببشاشه S: كما تريد

246 S: omit. فلما فرغ من القول وسمع اسطاتيوس هذا

247 S: فنزل من الجبل + افسطاتيوس

248 S: ومضى

249 S: فلما كان وقت مغيب الشمس جعل يحدث امرته بما ظهر له. وما سمعه من كلام الرب له

250 S: قوله

251 S: المراه

252 S: omit.

253 S: اعني يسوع المسيح المصلوب اعلم يا سيدي ان الذي ظهر لك هو الذي يعبداه اهل النصرانية

254 S: omit. ارحمني بالمسيح ابن الله

255 S: omit. وقالت لزوجها وهو يسايلها

256 S: وانا ايضا فقد رايت البارحة في نومي. ووردت في ساعتنا هذه ان اخبرك به. ودعت في الوقت الى المسيح دعاء كثيرا. وسالته ان  
انه استرى لك وانه المسيح. omit. يرحمها ويرحم ولديها

257 S: ولم يظهر لك نفسه. ولا اوقفك على السرير +

لانا لم نُرْمَم بالمعمودية الطاهره<sup>258</sup> ولكن هلم حتى ننطلق من ليلتنا هذه فنصطبغ في السر<sup>259</sup> فاذا كان غدا<sup>260</sup> مضيت اليه وشافهته<sup>261</sup> واعلم يا سيدي ان كان لا يعبر عنا الذي علينا حتى يكون<sup>262</sup> فلنفتقر<sup>263</sup> هاهنا عاجلا احب الينا ما دامت قوتنا فينا ولا يكون ذلك في الاجل وفي الكبر<sup>264</sup> ويصير امرنا يضعف<sup>265</sup> وهو اخير لنا ان نخرج من النار ومنتظر الندا ولا نكون في الندا ومنتظر النار<sup>266</sup>

11. فقاموا من الليل<sup>267</sup> من قبل ان يناموا<sup>268</sup> فاخذوا اولادهم الاطفال وانطلقوا الى (S137<sup>f</sup>) الكنيسة الى الكاهن<sup>269</sup> ومجمع النصارى<sup>270</sup> فاصطبغوا<sup>271</sup> باسم الاب والابن وروح القدس<sup>272</sup> فدعي ابلقيداس اسطاثيوس<sup>273</sup> من المعمودية<sup>274</sup> ودعيت امراته امانه الله ودعيا ابنيهما الواحد حبيب والاخر المومن بالله<sup>275</sup> فلما ان<sup>276</sup> اعمدهم الكاهن قال لهم انطلقوا الله<sup>277</sup> معكم وهو يورثكم ملكوته<sup>278</sup> وقد علمتما<sup>279</sup> ان نعمه الله+<sup>280</sup> فاذا اتم سكنتم في نعيم الفردوس فاذكروا<sup>281</sup> نفس يحنا<sup>282</sup>

258 وقالت له انما ارى لك هكذا ولم يظهر لك نفسه. ولا اوقفك على السراير بسبب أنك لم تأخذ المعمودية بعد S:

259 لكن هلم بنا ننطلق في هذه الليلة في السر. ثم نصطبغ S:

260 في غد S:

261 بما ينبغي لك مشافهته به + ذهبت انت اليه وكلمته S:

262 انه اذا لم يكن بد مما ينالنا S:

263 فان الفقر S:

264 اجلا عند كبرنا S:

265 ويصير امرنا يضعف. omit. S:

266 واخير لنا هو ان نخرج من هذه النار ومنتظر الندمن ان نخرج من الندى ونقع في النار S:

267 فقاما لوقتتهما S:

268 يناما S:

269 واخذوا اولادهم واسرعا الى الكهنة الذين في الكنيسة S:

270 ومجمع النصارى. omit. S:

271 باجمعهم بالمعمودية الشريفة + ثم اصطبغوا S:

272 باسم الاب والابن وروح القدس. omit. S:

273 افسطاثيوس S:

274 من المعمودية. omit. S:

275 وسمي ابنهما الاكبر اغايوس اي حبيب. والاخر ثاويستس اي المومن بالله. ودُعيت زوجته ثاويستي اي امانة الله S:

276 ان. omit. S:

277 يكون + فالله S:

278 يحفظكم S:

279 علمت S:

280 B: The scribe puts here this sign (+), perhaps he wanted to add some expression in order to complete the meaning, but we didn't find any addition related to this meaning in the margins.

281 هناك + S:

282 المسكين + يوحنا S:



12. فلما كان الغد<sup>283</sup> أصبح اسطاثيوس<sup>284</sup> الذي يفسر<sup>285</sup> الحسن القيام واخذ معه تسعين فارساً<sup>286</sup> وصعد الى الجبل فلما صار الى قرب<sup>287</sup> المكان<sup>288</sup> (B62<sup>r</sup>) ارسل اصحابه الى الشعرا والى اسفل الجبل<sup>289</sup> وانطلق هو الى ذلك الموضع<sup>290</sup> الذي اراد الانطلاق اليه<sup>291</sup> فاذاه<sup>292</sup> بالمنظر الاول الذي استرى<sup>293</sup> فخرّ على وجهه<sup>294</sup> في<sup>295</sup> الارض وقال<sup>296</sup> ارغب اليك يا رب<sup>297</sup> فاني قد عرفت بانك انت هو يسوع المسيح<sup>298</sup> بن الله الوحيد<sup>299</sup> وقد جيتك اخبرك<sup>300</sup> باختيارنا الذي اخترناه لانفسنا<sup>301</sup> فقد اخترنا الفقر في العاجل ولا في اخذ كبرنا<sup>302</sup> فابدل الرب له منظر وجهه واورى له بتسبحة<sup>303</sup> وقال له طوباً لكما لانكما<sup>304</sup> لبستم معموديتي ونعمتي<sup>305</sup> فقد غلبتم من الان لعدوكم<sup>306</sup> وكلها هو كلين ان يكون لياقي عليكما<sup>307</sup> فانه يتم في هذه الثلاثة الايام<sup>308</sup> فانظر ان لا تجذف في قلبك بكله<sup>309</sup>

283 S: omit. كان الغد

284 S: افسطاثيوس

285 S: تفسيره

286 S: راجبا

287 S: وصل الى ذلك

288 S: الذي راى فيه الايل +

289 S: انقذهم الى الشعرا واسافل الجبل

290 S: وحده فلما اتى الى الموضع + ومضى هو الى هناك

291 S: omit. الذي اراد الانطلاق اليه

292 S: اذا هو

293 S: كان قد شاهده

294 S: عاجلا +

295 S: على

296 S: له انا +

297 S: الذي انعمت عليّ انا عبدك الخاطي + ربي

298 S: فقد ايقنت وتحققت انك انت هو ايسوع المسيح + الحى

299 S: omit. بن الله الوحيد

300 S: لاعلمك

301 S: لنفوسنا

302 S: وقد اخترنا ايها السيد الفقر في هذه الدنيا عاجلاً، ولم نؤثر ان يكون ذلك ينالنا في مُنتهى كبرنا

303 S: فاطهر له الرب وجهه واره سبحة

304 S: طوبالكم لانكم

305 S: فقد حلت عليكم +

306 S: عدوكم

307 S: وكل ما مزعم ان ياتي عليكم

308 S: فانه يكمل الى ثلاثة ايام

309 S: فاذا انتم نتمم جيت انا اليكم واعلمتكم كيف تصنعون + فانظر لنفسك وتحفظ واحذر ان تجذف في قلبك بكله

13. فلما قال الرب لاسطاثيوس هذا القول<sup>310</sup> صعد<sup>311</sup> الى السما<sup>312</sup> وللوقت<sup>313</sup> قبل ان ينزل<sup>314</sup> من الجبل  
 نزلت نار من السما فقتلت<sup>315</sup> مات<sup>316</sup> له<sup>317</sup> (S137<sup>v</sup>) سبعين<sup>318</sup> فرسا ومن البقر خمسة وعشرين ثورا<sup>319</sup>  
 والعبيد والاما والاحداث<sup>320</sup> فلما كان من الغد هاجت ريح عاصف<sup>321</sup> فاهلكت غنمه كلها<sup>322</sup> وكل ما كان  
 له<sup>323</sup> في الميدان<sup>324</sup> وانهم كانوا رقاد في غرفه لهم<sup>325</sup> وتزلزلت ونزل نار في بلاطه<sup>326</sup> وقصوره وسقطت<sup>327</sup>  
 كلها<sup>328</sup> وسعوا اليهم كل عدوا كان لهم فنهبوا كلها كان لهم<sup>329</sup> الا الذي كان على ابدانهم فقط<sup>330</sup> وكان يومئذ  
 الملك قد مضى<sup>331</sup> الى ارض فارس<sup>332</sup> وان العظما<sup>333</sup> فرحوا بمصيبتته<sup>334</sup> ولم يعزوه<sup>335</sup>

<sup>310</sup> S: هذا القول لاسطاثيوس

<sup>311</sup> S: ارتفع صاعداً

<sup>312</sup> S: + وافسطاثيوس يراه عياناً cf. the Acts of the Apostles 1: 8-9

<sup>313</sup> S: omit.

<sup>314</sup> S: + افسطاثيوس

<sup>315</sup> B: ms.

<sup>316</sup> B: a.l.

<sup>317</sup> S: + من الخليل

<sup>318</sup> S: سبعون

<sup>319</sup> S: + وعشرون راساً

<sup>320</sup> S: + عدة كثيرة

<sup>321</sup> S: عاصفه

<sup>322</sup> S: سائر غنمه

<sup>323</sup> S: ماله

<sup>324</sup> S: + وفي اليوم الثالث

<sup>325</sup> S: بينما كانوا نياماً في بيت علو

<sup>326</sup> S: omit. اذ سقط حايط داره ونُحِبْ اكثرها ثم انهدمت + وتزلزلت ونزل نار في بلاطه

<sup>327</sup> S: قصوره وتساقطت

<sup>328</sup> S: omit. كلها

<sup>329</sup> S: من الامتعة +

<sup>330</sup> S: وطمع فيه اعداؤه فاتوا ونهبوا كل ما كان له من الامتعه. ولم يبقا لهم غير ما كان على اجسادهم فقط

<sup>331</sup> S: واتفق ان الملك لم يكن حينئذ حاضراً

<sup>332</sup> S: omit. الى ارض فارس

<sup>333</sup> S: + والاشراف

<sup>334</sup> S: وفرح سائر العظما والاشراف بما جرى على اسطاث

<sup>335</sup> S: omit. فعند ذلك + ولم يعزوه

14. فقالت له مرته<sup>336</sup> اسمع مني يا سيدي<sup>337</sup> وتعال حتي نأخذ صليبتنا وننطلق من هذه الارض<sup>338</sup> فاننا<sup>339</sup> قد صرنا عار لمعارفنا<sup>340</sup> فحملوا ابنيهما من الليل وانطلقوا<sup>341</sup> يريدون<sup>342</sup> بلاد مصر<sup>343</sup> فساروا يومين حتي اتوا البحر<sup>344</sup> يريدون سفينه يركبون فيها<sup>345</sup> فاصابوا نوتي<sup>346</sup> من جنس الناس الذين روسهم راس كلب<sup>347</sup> فدخلوا معه في السفينه وساروا<sup>348</sup>

15. وكانت امراه اسطاتيوس<sup>349</sup> حسنه<sup>350</sup> جدا فلها لججوا<sup>351</sup> في البحر نظر راس الكلب الى امراه اسطاتيوس<sup>352</sup> وطمع فيها وكان<sup>353</sup> يفكر<sup>354</sup> في نفسه<sup>355</sup> ويقول اذا ما هم ارادوا<sup>356</sup> الخروج الى البر<sup>357</sup> احتبست المراه في حال كرا السفينه<sup>358</sup> ولا ادفعها (B62<sup>v</sup>) الى زوجها<sup>359</sup> فان شاجرني غرقته<sup>360</sup> في البحر<sup>361</sup> فلما<sup>362</sup> اراد الخروج

336 S: امراته

337 S: + واقبل ما اقوله لك

338 S: قم بنا لنأخذ اولادنا ونهرب من هذا البلد

339 S: فاننا

340 S: وشماته لجيراننا +

341 S: فقاما واخذا ولديهما في الليل وذهبا

342 S: يمضيان +

343 S: يريدان يمضيان الى مصر

344 S: فسارا يومين واسرعا الى البحر

345 S: يلتمسان سفينه يركبان فيها

346 S: يريد المضي الى مصر وكان بربريا + فاصابا نوتيا

347 S: وانهما من شدة حرصهما + تشبه روس الكلب

348 S: دخلا في سفينه وسارا

349 S: افسطاتيوس

350 S: + المنظر

351 S: + لججا

352 S: فهوذا + افسطاتيوس

353 S: omit.

354 S: فكر

355 S: بسببها +

356 S: وقال اذا ما اراد

357 S: + اخرجنا الرجل اولاً

358 S: omit. في حال كرا السفينه

359 S: ولم اترك الامراه تمضي معه

360 S: فان هو مانعني منها طرحته

361 S: + سرعه وغرقته

362 S: + وصلوا الى البر

من المركب<sup>363</sup> امتنع النوتي ان يدفع المره الى زوجها<sup>364</sup> وبدا اسطاتيوس يشاجره في سببها<sup>365</sup> فغمز راس الكلب لاصحابه ان يطرحوا اسطاتيوس في البحر<sup>366</sup> فعرف ذلك<sup>367</sup> اسطاتيوس<sup>368</sup> الذي يراد به<sup>369</sup> فاخذ<sup>370</sup> صبيانه وحملهما<sup>371</sup> في رداه وخرج منطلق وجعل يبكي<sup>372</sup> ويقول (S138<sup>f</sup>) الويل لكم يا بنيه الاشقياء<sup>373</sup> اني قد خلفت امكم في يدي راس الكلب العجبي<sup>374</sup> واذا هو غضب عليها اهلكها<sup>375</sup> فكان من تدبير<sup>376</sup> المسيح وحسن صنيعه ارسل رياح عاصفة فهاجت في البحر وكسرت مركب هولايك البرابره من روس الكلب فغرقوا جميعا<sup>377</sup> وافلتت المره<sup>378</sup> بعون المسيح على دف<sup>379</sup> وخرجت على شط البحر<sup>380</sup> وصارت الى قريه وسكنت فيها في بعض بساينها<sup>381</sup> تعمله وتحفظه وتاكل منه<sup>382</sup> وتعيش<sup>383</sup>

16. فاما اسطاتيوس<sup>384</sup> فينما<sup>385</sup> هو يسير<sup>386</sup> لقي نهر كبير<sup>387</sup> نخشي يعبر الغلامين معه<sup>388</sup> وقال في نفسه اجيز الواحد الى عبر النهر<sup>389</sup> ثم ارجع<sup>390</sup> واخذ الآخر<sup>391</sup> فترك احدهما على شط البحر<sup>392</sup> واجاز الآخر الى الجانب

<sup>363</sup> S: وارادوا الخروج من السفينه

<sup>364</sup> S: منع النوتي امرأة افسطاتيوس من ان تخرج مع زوجها

<sup>365</sup> S: وجعل اسطاث يروم اخذها منه

<sup>366</sup> S: ويغرقه + فغمز النوتي غلمانه لكي يطرحوه في البحر

<sup>367</sup> S: الامر +

<sup>368</sup> S: افسطاث

<sup>369</sup> S: فلما لم يكن له حيله في ذلك + الذي يراد به *omti*.

<sup>370</sup> S: اخذ

<sup>371</sup> S: وحملهم

<sup>372</sup> S: حزينا على فراق زوجته + منطلقا باكا

<sup>373</sup> S: وجعل يقول لابنيه الويل لكما يا شقيين

<sup>374</sup> S: اذ قد تخلفت امكما مع راس الكلب البربري

<sup>375</sup> S: اكلها

<sup>376</sup> S: ربنا يسوع +

<sup>377</sup> S: ان البحر هاج وعصفت الرياح وانكسرت السفينه وغرق راس الكلب واصحابه البربر

<sup>378</sup> S: وحدها +

<sup>379</sup> S: وسلمت المراه وحدها على لوح بعون المسيح

<sup>380</sup> S: وخرجت الى بعض السواحل

<sup>381</sup> S: فكانت هناك + وسكنت هناك في بستان بقرية

<sup>382</sup> S: وتنتظر معرفة خبر زوجها وولديها +

<sup>383</sup> S: *omit*.

<sup>384</sup> S: فانه كان نايحا حزينا + اسطاث

<sup>385</sup> S: فيينما

<sup>386</sup> S: في الطريق +

<sup>387</sup> S: اذ لقي نهر كبير

الآخر<sup>393</sup> فلما توسط النهر مقبل<sup>394</sup> اقبل الاسد فاخذ الذي كان على الساحل<sup>395</sup> فجزع وترك الصبي<sup>396</sup> وذهب في طلب اخوه<sup>397</sup> فاقبل الذيب<sup>398</sup> واخذ الآخر<sup>399</sup> فبقي ابهما اسطاتيوس حزين متحير<sup>400</sup> وجعل ينتف شعره ويبيكي واراد ان يغرق نفسه في الماء ولكن نسي ما كان ذاكر من قول السيد له لم يمكنه ان يجذف ليلا يضيع اجره<sup>401</sup> فكان من رحمه المسيح انه خرج من الماء سالم في نفسه<sup>402</sup> فانطلق الاسد حامل الغلام ونفذ به النهر صحيحا لم يصيبه شي منه لان الله طرح في قلب الاسد فاخذه مثل بعض جراه واستماله<sup>403</sup> فلما نظروا<sup>404</sup> اليه ناس رعاه كانوا في ذلك الموضع فصاحوا بالاسد وخلصوا الصبي بصنع الله<sup>405</sup> سالما فانطلق الذيب ايضا حامل الصبي الآخر فلقوه قوم حرائين كانوا في ذلك الموضع فخلصوا الصبي بالصياح والكلاب سالما وكانوا الحرائين والرعاه بتوفيق الله<sup>406</sup> من قريه واحده<sup>407</sup>

17. وانطلق اسطاتيوس يبكي وينوح<sup>408</sup> وجلس يتفكر وينظر الى السما والهوا مظلم في عينيه<sup>409</sup> ويبصر هاهنا وهاهنا متفقدا امراته وابنيه<sup>410</sup> وجعل يقول<sup>411</sup> (B63<sup>r</sup>) ويلى ويلى ان شجرتي (S138<sup>v</sup>) قد هلكت الويل لي ان

388 S: نفثني ان يعبر ابنيه معه

389 وقال في نفسه اعبر الواحد منهما الى تلك الناحية S:

390 S: اعاد

391 S: واعبر به وانه حمل الواحد +

392 B: وخلف الآخر على شاطئ النهر S: والنهر f.

393 S: وجاز به الى ذلك الجانب

394 S: ولما انه رجع وقد توسط النهر

395 S: الذي تركه على انه يعود يحمله + وافا سبع غادي فاخذ الصبي الواحد

396 S: فجعل يلطم وجهه + فجزع وترك الصبي omit.

397 S: فالى ان بلغ اليه + وعاد الى الآخر

398 S: غادي + وافا ذيب

399 S: وحمله ومضى +

400 S: فبقي ابهما اسطاتيوس حزين متحير omit.

401 B: ولكن نسي ما كان ذاكر من قول السيد له لم يمكنه ان يجذف ليلا يضيع اجره add. r. mg.

402 B: سالم في نفسه a.l.

403 S: وتبدير المسيح الذي لا يوقف على + لم يصيبه شي منه لان الله طرح في قلب الاسد فاخذه مثل بعض جراه فاستماله omit. غمقه

404 B: لم يصيبه شي منه لان الله طرح في قلب الاسد فاخذه مثل بعض جراه فاستماله فلما نظروا add. r. mg.

405 S: بصنع الله omit.

406 S: بتوفيق الله omit.

407 S: لقي الاسد وهو حامل الغلام رعاة كانوا بقره. فخلصوا الصبي منه سالما. وكذلك الابن الآخر. فان قوما من الاكره خلصوه من الذيب سالما. وقد كان الجميع اعني الرعاه. الذين خلصوا الواحد من السبع. والفلاحين الذين خلصوا الابن الثاني من الذيب من ضيعة واحده. فاما اسطاط فجعل ينتف شعره ويبيكي. واراد ان يغرق نفسه. وان الله سلمه بحسن عنايته

408 S: على الزوجه والولدين + ثم انه جعل ينوح ويبيكي

حسن اكليلي الذي كان على راسي قد ذهب مني باطلا<sup>412</sup> ويلي ان ثمرتي صارت صيد للسباع وقد فني بستانني وتنثر الورق منه الويل لك يا اسطاتيوس الغريب الذي صرت من فروسيتك الى الشقاق والهوان الويل لي اذ قد صرت مرذول من بعد الملك والفروسية وعلى الفرسان كنت قائد والان قد صرت غريب في الغربه ولا احد يعرفني الويل لي اني كنت في ربوات وجماعات الفرسان والان قد صرت وحدي وكنت في اربعه وصرت الى ثلثه ومن بعد الثلثه قد صرت وحدي<sup>413</sup> ولكن يا رب يا رب يا سيدي المسيح لا تغرقني سريعا<sup>414</sup> ولا تماشي<sup>415</sup> جسدي بالحزن لكيما تاتيكي نفسي الكثيرة الحزن<sup>416</sup> والخطايا<sup>417</sup> نقيه فاننا<sup>418</sup> اذكر ايوب الصديق<sup>419</sup> واحتمل<sup>420</sup> واتعز<sup>421</sup> ولكن ايوب لم يحزن مثل حزني<sup>422</sup> لانه عرف اين ثمره بطنه موضوعه فان كان اهلك اثره فقد كانت بقيت امراته يبصرها ويتسلا بها<sup>423</sup> فاما انا المسكين فقد غرقت من كل ناحيه وبقيت مثل الشراره عند السراج وغشيني الحزن مثل العاصف وانت يا رب رب القوات لا تتباعد عن عوني واني كنت قد تكلمت بهذا الكلام الكثير فاني قد رايت احزان كثيرة فالذي كان لي لم يكون انما المعطي اخذ احزاني (S139<sup>r</sup>) لكيما لا اتكلم كلمه لا تنبغي واعبر عندك واكون خارج من رعيتك<sup>424</sup>

<sup>409</sup> B: a.l. في عينيه. S: omit. ويتفكر وينظر الى السما والهوا مظلم في عينيه.

<sup>410</sup> S: omit. متفقدا امراته وابنيه.

<sup>411</sup> S: ويقول وهو يتلفت يمنة ويسره.

<sup>412</sup> B: ms.

<sup>413</sup> الويل لي طويل لا يفنا. فان شجرتي النابتة قد أخذت مني وثمرتي فقد اهلكها الوحش. الويل لك يا اسطاط الغريب الوحيد. S: كيف قد سقطت من فروسيتك. الويل لي كيف قد تلف مني حسن اكليلي الذي كان على راسي. الويل لي كيف قد صرت مرذولاً بعد الملك. اذ كنت قائداً ورئيساً على الفرسان الاكابره فصرت الان غريباً وفي موضع غريبه. وكنت في ربوة من الجماعات فالويل لي كيف قد انقطعت اعضاي. وتنثر عظامي وفي +فصرت في اربعه. ومن بعدها الى ثلثه. والان حصلت وحدي. بستانني

<sup>414</sup> لكن انت يا ربي والاهي يسوع المسيح لا تغرقني سرعة S:

<sup>415</sup> S: تهلك

<sup>416</sup> S: omit.

<sup>417</sup> S: + طاهره

<sup>418</sup> S: لكني قد

<sup>419</sup> S: + وكيف كان

<sup>420</sup> S: الحزن وصبر على البلايا والمحن. واستعمل الصبر والشكر +

<sup>421</sup> S: omit.

<sup>422</sup> S: الذي قد نالني انا الشقي + كمثّل الحزن

<sup>423</sup> لاني كما عرفت ان ثمة قلبه هلك. فاما شجرتي اعني زوجته فقد كان يبصرها ويتعز بها. فان كان اهلك ثمة بطنه. فقد كان S: cf. Job 1; 2. يعرف اين هي الثمره موضوعه

<sup>424</sup> فاما انا المسكين فقد صرت غريباً وحيداً. وعُقرت من كل جانب. وبقيت كمثّل الشراره عند السراج في قياس المقدار. S: وتغشاني الحزن كمثّل الريح العاصف واقلّفتني ذلك جداً. فلا تتخلّا عني الان يا ربي والاهي. فاني قد تكلمت بهذا الكلام الكثير. من حرّقه قلبي ونار فوادي فلا تواخذني بلغوه. فاني ابصرت شروراً كثيره. لكن اعذرني في كلامي لك بما لا ينبغي. فاني انما اتكلم

18. فلما قال اسطاتيوس هذا قدم الى قرية يقال لها بطسه<sup>425</sup> وسال اهلها فاستاجروه<sup>426</sup> ليحفظ تلك المواضع<sup>427</sup> وكان<sup>428</sup> حافظ لها<sup>429</sup> بكرا<sup>430</sup> خمسة عشر سنة فاما بنيه فتربوا في قرية اخرى لا يعرفوا بعضهم لبعض ولا يعلموا انهم اخوين<sup>431</sup> وكان بعد ذلك الزمان<sup>432</sup> ان البربر وثبوا على الروم وناصرهم مناصبه شديده<sup>433</sup> فذكر مرقيانوس<sup>434</sup> الملك<sup>435</sup> بان اسطاتيوس كان صاحب حربهم<sup>436</sup> والغازي اليهم<sup>437</sup> فطلبه<sup>438</sup> فلم يجده فلما اشتهر عنده<sup>439</sup> ان اسطاتيوس<sup>440</sup> ريس<sup>441</sup> قواده وريس<sup>442</sup> فرسانه<sup>443</sup> (B63<sup>v</sup>) غاب من غير امره<sup>444</sup> دعا فرسانه فارسلهم اثنين اثنين الى كل بلاد وكل مدينه وكل كوره<sup>445</sup> وقال لهم من منكم سبق<sup>446</sup> وجاني<sup>447</sup> باسطاتيوس<sup>448</sup> لازيدنه في عطاءه خمسة عشر مثقال ذهب<sup>449</sup> مذهب<sup>450</sup>

- كريمًا. والذي كان لي فكانه لم يكن لي. والمعطي فقد اخذ عطيتي التي له. فاعطني عزاء استريح به من احزاني لكيما لا اتكلم بالخطا. فاحتاج ان اعتذر عنك منه واكون خارجاً من رعيك
- 425 S: فلما قال هذا القول قدم الى قرية تدعى بطسيه
- 426 S: ناطورا كما اراد +
- 427 S: omit. ليحفظ تلك المواضع
- 428 S: وصار
- 429 S: مدة +
- 430 S: omit.
- 431 S: وتربوا ابناؤه. جميعاً بتدبير الله في قرية واحدة. لا يعرف احدهما صاحبه ولا يعلمان انهما اخوان
- 432 S: وكان من بعد تلك الايام
- 433 S: قد وثب البربر على الروم وهزمهم هزيمة عظيمة
- 434 S: مريكان
- 435 S: في الوقت +
- 436 S: وبصيراً بقتالهم. وخبيراً بفرسانهم ورجالهم وهو كان +
- 437 S: والظافر بهم والمنصور عليهم +
- 438 S: الملك +
- 439 S: علم
- 440 S: افسطاثيوس
- 441 S: راس
- 442 S: omit.
- 443 S: والمقدم على اجناده وشجعانه +
- 444 S: اغتم غمّاً شديداً وازاد في حزنه ولا عن اذنه +
- 445 S: وكل مدينة omit. الى كل كوره وبلد
- 446 S: الي في العوده +
- 447 S: واتاني
- 448 S: بافسطاثيوس
- 449 S: في كل شهر واخلع عليه واحسن اليه + فاني سوف ازيدنه في ارزاقه خمسة عشر مثقالاً من الذهب
- 450 S: omit.

19. اثنين من المرسلين ممن كانا تحت يدي اسطاثيوس<sup>451</sup> وفي سلطانه يقال لاحدهما انطياخس والاخر قاقايوس قدما الى تلك القرية التي كان فيها اسطاثيوس<sup>452</sup> وارهما في عزمهما فذكر ما كان فيه من الفروسيه والغنا فحزن حزنا شديدا<sup>453</sup> وكان اسطاثيوس ينظر اليهما من بعيد وهما مقبلين في الطريق<sup>454</sup> فعرفهما من شماليهما فحزن<sup>455</sup> وصلا وقال يا ربي يسوع المسيح اله ابائي<sup>456</sup> اذن الي [اعطيني] ان انظر الى امراتي والى اولادي الصغار<sup>457</sup> الذين صاروا صيد للسباع في سو تدييري واعطيني يا رب رحمتك<sup>458</sup> (S139<sup>v</sup>) فانسا حزني ولا اذكره<sup>459</sup> حتي انظر الى اوصالي الذين خرجوا من حقويه فسمع صوت<sup>460</sup> يقول له<sup>461</sup> اطمان يا اسطاثيوس فانك ساتبصر<sup>462</sup> في هذه الدنيا مرتك وابنيك كلاهما وتكون في القيامة نظر لكثيرين ويعظم اسمك في اجيال الناس<sup>463</sup>

20. وكان واقف على صخره<sup>464</sup> ينظر الي اولايك<sup>465</sup> الفارسين<sup>466</sup> حتى اقتربا منه ووقفنا على راسه<sup>467</sup> فقالا له<sup>468</sup> سلم<sup>469</sup> عليك فقال لهما<sup>470</sup> وعليكما السلم<sup>471</sup> فقالا له تعرف هاهنا انسان غريب يقال له ابلاقيداس وله امره

<sup>451</sup> من جملة القوم الذين بعثوا في طلبه والمبشرون نحوه + S:

<sup>452</sup> فقدم اثنان من المحبين كانوا لأفسطاثيوس وتحت يده. من جملة القوم الذين بعثوا في طلبه والمبشرون نحوه. الى القرية التي كان فيها افسطاثيوس بالاتفاق. وهما انتيوخس واكاكيوس

<sup>453</sup> وارهما في عزمها، من الفروسيه. S: omit. وارهما في عزمها فذكر ما كان فيه من الفروسيه والغنا فحزن حزنا شديدا والغنا، حزنا شديدا

<sup>454</sup> التي كانا يسلكانها ويسيران فيها + S:

<sup>455</sup> وكان افسطاثيوس ينظر اليهما من البعد. والى الطريق التي كانا يسلكانها ويسيران فيها. فعرفهما من شماليهما. وذكر عند ذلك، ما كان فيه اولاً وحزن

<sup>456</sup> اله ابائي. S: omit.

<sup>457</sup> او اعلم ان كان هم في الحياه ام لا + S: omit.

<sup>458</sup> وتحننك + S:

<sup>459</sup> بل اني اشتي يا ربي + ولا اذكره. S: omit.

<sup>460</sup> من السماء + S:

<sup>461</sup> ثق + S:

<sup>462</sup> ثم انه صلى وقال يا ربي يسوع المسيح. انعم علي بالنظر الى زوجتي واولادي. او اعلم ان كان هم في الحياه ام لا. لاني رايتهم وقد صيدوا وخطفوا من السباع وغيرها بسو تدييري. واعطيني يا رب رحمتك وتحننك لكي انسا حزني. بل اني اشتي يا ربي ان كلها طلبته + اري ولدي الخارجين من صليبي. فسمع عند ذلك صوتاً من السماء يقول له. ثق واطمان يا افسطاثيا. فانك تنال

<sup>463</sup> cf. Genesis 12:2. في هذه الدنيا مرتك وابنيك كلاهما وتكون في القيامة نظر لكثيرين ويعظم اسمك في اجيال الناس. S: omit.

<sup>464</sup> وهو + S:

<sup>465</sup> ذينك S:

<sup>466</sup> فلما نظر اليهما عرفهما الواردين + S:

<sup>467</sup> فقام ووقف لهما على قارعة الطريق حتي قربا منه S:

<sup>468</sup> لما وافياه + S:

<sup>469</sup> سلام S:

<sup>470</sup> مجيبا + S:



وابنين فان كنت تعرفه<sup>472</sup> فاخبرنا به<sup>473</sup> ونعرف لك حثك<sup>474</sup> فاستحسن<sup>475</sup> في نفسه ولم يقدر على مجاوبتهم<sup>476</sup> ثم قال لهم من بعد ذلك ليست اعرف ما تقولان فيما هاهنا<sup>477</sup> ولكن هلمّا حتى تنزلان في منزلي فاني انا ايضا غريب هاهنا<sup>478</sup> وتشربا شي من<sup>479</sup> نحر لحال السموم الشديد الذي اصابكما<sup>480</sup> فانزلهما وانطلق الى صاحب المنزل<sup>481</sup> وقال له ان قوم معارف لي قد نزلوا بي وهما يريدون النظري حوايجهما<sup>482</sup> فاردت ان اهيي لهما طعاما طيبا من خيراتي وشراب جيد<sup>483</sup> وغير ذلك من رزق الله<sup>484</sup> فان رايت ان تفعل ذلك بي وتستوفيه من كرايي فعلت<sup>485</sup> فانهم قوم اعز<sup>486</sup> نبل وهم اهل للكرامه<sup>487</sup>

21. فقام معله فها لهما من الطعام (B64<sup>r</sup>) وغير ذلك من الشراب كالذي ينبغي<sup>488</sup> (S140<sup>r</sup>) وكان رب البيت يحمل الطعام وكان اسطاتيوس يصب الشراب والمّا مزاجا ويسقيهما<sup>489</sup> وكان يخرج خارج ويكي ثم يتغسل بعد ذلك ويدخل اليهما ويخدمهما<sup>490</sup> وكان في رقبه اسطاتيوس علامه من ربح طعن به اصابته في القتال<sup>491</sup> فينما هو<sup>492</sup> يخدمهما فطن به واحد منهما يقال له انطياخس فوثب اليه<sup>493</sup> واعتنقه وبكا وقبله<sup>494</sup>

471 S: السلام

472 فقالا له هل تعرف هاهنا انسانا يدعا افسطاثيوس ابلاقيداس غريبا، وله زوجة وابنان. فان كنت تعرفهم S:

473 او تقف على خبرا لهم واين هم فعرفنا ذلك S:

474 ونوجه علينا لك + لكي نعرف لك واجب S:

475 فخرن S:

476 عن هذا الخطاب بشي من الجواب + ان يجييهما S:

477 ثم انه قال لهما لست اعرف هذا الرجل الذي تطلبانه هاهنا S:

478 وتاكلا ما يتسهل من الطعام ويتفق + ولكن هلمّا لتنزلا في منزل طيب. فاني انا غريب هاهنا S:

479 شي من B: add. r. mg.

480 وتستريحا قليلا الى ان يبرد الهواء. فاجابه الى ذلك + وتشربا يسيرا من الشراب. وتبردا وتكّا من اجل هذه الشمس الحاره S:

481 الذي كان يخدمه + وانه اخذهما وذهب بهما الى رب البيت S:

482 وقد انزلتهما عندي + فقال له ان قد جاز بي اثنان من معارفي. يكرمان علي في حوايج لهما ينجزانهما S:

483 فاريد منك ان تصنع لهما طعاما طيبا وشرابا كمثل ذلك S:

484 وغير هذا ممّا يرزق الله S:

485 فاحب منك ان تصنع ذلك. وتستوفي عوضه من تحت يدك من اجرتي وكراي S:

486 B: b.

487 فاجابه رب البيت الى مسالته + فانهما من القوم النبلا ومن اهل الكرامه S:

488 وقام فاصلح لهما كل ما قدر عليه. من طعام وشراب كما طلب منه افسطاثيوس S:

489 فأكلا وشربا. واذا هما في مجلس + وكان رب البيت يحمل الطعام وكان اسطاتيوس يصب الشراب والمّا مزاجا ويسقيهما S: omit. الشرب اخذا يفكران فيما قد وردا لسبيله

490 وكان افسطاثيوس يخرج الى ظاهر البيت ويكي ساعه. ثم يعود اليهما ايضا ويفاوضهما في الحديث ويخدمهما S:

491 وكان في رقبته علامه من طعنه ربح كان قد اصابه في القتال قديما S:

492 يخدمهما + S:

493 B: a.l. S: omit. فوثب اليه

وعرفه<sup>495</sup> من الاثر الذي كان في رقبته<sup>496</sup> ونظر اليه<sup>497</sup> ايضا اقاكيوس صاحبه<sup>498</sup> والى العلامة<sup>499</sup> فعرفها ووثب<sup>500</sup> فعانقه وقبله وبكا<sup>501</sup> فلما رأى رب البيت ذلك من فعلهم باسطاتيوس بدا يبكي<sup>502</sup> ويحزن عليه<sup>503</sup> مثل اولايك<sup>504</sup> فاقبل اليهما اهل تلك القرية<sup>505</sup> اجمعين<sup>506</sup> ينظرون الى الامر الذي كان<sup>507</sup>

22. ثم انهم كفوا عن البكا وسأيلوه<sup>508</sup> وقالوا له ماذا صارت اليه<sup>509</sup> امراتك وابنيك<sup>510</sup> فقال لهم اني ما اعرف مما تقولان شي ولا انا اسطاتيوس<sup>511</sup> فلا تحزنوني وتعيني ياخوه فقالوا له انت هو سيدنا بحق<sup>512</sup> ثم انهما انقلبا الى اهل القرية فاعلموهما امرهما وفروسيه اسطاتيوس<sup>513</sup> فبدوا اهل القرية يبكون ويقولون يا رب كيف صار هذا الانسان اجير لنا فلم نعلم به<sup>514</sup> وكانوا ياتون اليه ويسجدون له ثم ان الفرسان اعلموه بامر الملك وفي السبب الذي جاؤ<sup>515</sup> في طلبه ثم انه ايضا اخبرهم عن مرته وبنيه انهم ماتوا<sup>516</sup> فاخذوه وانطلقوا به<sup>517</sup> فتبعوه اهل القرية ومروا معه ليشيعوه وينوحون عليه<sup>518</sup>

494 S: + بين عينيه

495 + فبينما هو يحدّثهما ويخدمهما معاً. إذ فطن فيه واحداً منهما فوثب اليه وهو انتيوخس. فعانقه وقبله بين عينيه. وبكى وعرف S: العلامة

496 S: omit. من الاثر الذي كان في رقبته

497 S: + الاخر

498 S: omit.

499 S: + التي في عنقه

500 S: + ايضا

501 S: ونظر اليه الاخر اكاكيوس. وعرف ايضا العلامة التي في عنقه. فوثب اليه ايضا وعانقه وقبله وبكى

502 S: + وبقي متحيراً

503 S: وجعل + فلما نظر رب البيت الى ذلك من فعل الفارسين جعل ايضا يبكي. وبقي متحيراً وحزن ايضا على افسطاتيوس S: يقبلهوسمع

504 S: omit. مثل اولايك

505 S: + بالخبر

506 S: اهل الضيعة بالخبر فاتوا كلهم

507 S: الذي كان omit. فاخبروهم به + وسالوا عن الامر

508 S: + الفارسان

509 S: omit. وقالوا له ماذا صارت اليه

510 S: ولما هدوا من البكا سأله الفارسان عن زوجته وولديه

511 B: a.l. ابلاكيدياس

512 S: omit. اني ما اعرف مما تقولان شي ولا انا اسطاتيوس ابلاكيديس فلا تحزنوني وتعيني ياخوه فقالوا له انت هو سيدنا بحق

513 S: وان الملك بعثهما في طلبه. وعرفاهم شرفه ورياسته ونفاسة حسبه وحسن سياسته +

514 S: omit. فلم نعلم به

515 S: وان من اجله قصدا وشرحا له كيف خرجا +

23. فلما (S140<sup>v</sup>) قدم الى الملك ونظر اليه قال له فيما ذا كانت غيبتك عنا يا بلاكيداس<sup>519</sup> واين كنت في هذا الزمان وهذه السنين<sup>520</sup> فابتدا بقصته من اولها الى اخرها واخبره عنها<sup>521</sup> كانوا وكانت الاشراف كلها تنصت الى قوله واخبرهم عن امراته وكيف خلفها في البحر<sup>522</sup> وعن بنيه وكيف اختطفهما السباع وعن الاحزان الذي جارت عليه<sup>523</sup> فحزنوا لذلك حزنا شديدا فطلب اليه الملك ان يكون على ما كان من الفروسيه في الزمن الاول<sup>524</sup> فقبل منه ذلك فامر ان يعسكر ويتوجه لمحاربه البربر<sup>525</sup> فساله اوسطاتيوس ان يفرض له من الرجال الف رجل<sup>526</sup> سوا الذين كانوا معه حاضرين فافرضوا له في جميع الافاق رجلين رجلين من كل قريه<sup>527</sup>

24. (B64<sup>v</sup>) فوقعت القرعه على القرية الذي كان فيها بنيه فقالوا اهلها ندفع اليه هاذين الغلامين<sup>528</sup> الشابين فدفعوهما الى فرض اسطاتيوس القايد القديس<sup>529</sup> وكانوا جدا حسنين جميلين تامين في قامتهما ووجوهما فاخذوهم الفرسان فاتوا بهما الى اسطاتيوس فلما نظر اليهما اعجبوه فاتخذهما من جملة الالف رجل وصيرهما على خزائنه وصاروا معه على مايدته وفي منزله فاحبهما جدا لان الله صنع ذلك لهما في قلبه<sup>530</sup>

516 فقال لهما انهم قد ماتوا. ثم التفتا الى اهل الضيعه وعرفاهم امره كنه وفروسيته. وان الملك بعثهما في طلبه. وعرفاهم شرفه S: ورياسته ونفاسة حسبه وحسن سياسته. فجعل الجماعات ييكون ويقولون يعز علينا. كيف صار هذا الرجل اجيرا لنا. وكانوا ياتون اليه ويسجدون بين يديه. ثم ان الفارسين اعلماه بامر الملك وبالسبب الذي وردا فيه. وان من اجله قصدا وشرحا له كيف خرجا في طلبه

517 بعدما اقر لهما انه افسطاثيوس. لانه اولاً كان انكر نفسه. فغلامه شأ ام آبا واخذاه معهما وخرجا من + ثم اتتهما اخذاه S: omit. وانطلقوا به. هناك

518 لفرقة وفقدته ويتعجبون من أمره. فعزاهم وودعهم وسار من هناك ضجة + وخرج معه اهل الضيعه مشيعين له. وهم ييكون S: الفارسين

519 افسطاث المبارك S:

520 والى اين غبت في هذه المدة الطويلة S:

521 من اولها الى اخرها واخبره بها فابتدا افسطاثيوس بان يقص على الملك امره وقصته S:

522 عند النوتي راس الكلب + وكان الاشراف يسمعون كلامه. وعرفهم حال امراته وكيف خلفها في البحر S:

523 وخبر ولديه وكيف اختطفهما السبع والذئب. وشرح له ساير ما جاز به من الشدايد والاحزان S:

524 واخلف عليه واحسن + فحزنوا له جدا ثم ساله عند ذلك الملك ان يقبل منه منطقة الفروسيه. على مثل ما كان عليه فيما مضى S: اليه

525 وامره بان يبرز ويعسكر ويسير الى قتال البربر. فقبل منه ذلك S:

526 ممن يريد هو + S:

527 وساله افسطاثيوس ان يفرض له الف رجل ممن يريد هو. غير القوم الذين كانوا معه في الاول. فافرض له من ساير B: dit. S: البلاد رجلين من كل ضيعه

528 الغريبين الذين هما عندنا + ووقعت القرعه على الضيعه التي كان ولداه فيها. فقال له اهل الضيعه خذ هذين الغلامين S:

529 الشابين فدفعوهما الى فرض اسطاتيوس القايد القديس S: omit.

530 وكانا جميلي المنظر فرضي بهما واخذهما معه وصارا في جملة. وذلك انه حملهما الجند اليه. فلما نظر اليهما اعجباه. واختارهما من S: الالف رجل المقدّم ذكرهم. وجعلهما صاحبيه في خزائنه. وصارا معه يجلسان على مايدته. وزاد في محبته لهما جدا. لان الله جعل ونفسه + لهما ذلك ملقا في قلبه

25. وبعد ذلك عبا عسكره وودّع الملك والاشراف<sup>531</sup> وانطلق الى البربر فقدم الى بلادهم<sup>532</sup> وقتل منهم ما لا يحصا عدده<sup>533</sup> ودخل في بلادهم الى القصور الجوانيه حيث كانت مرته المومنه بالله<sup>534</sup> وذلك بصنع الله له<sup>535</sup> فيينما بنيه يعبرون في البساتين الذي كانت (S141<sup>r</sup>) اهمم فيها جلسوا تحت شجرة يتحدثون عن صباهم<sup>536</sup> وكانت اهمم<sup>537</sup> متشوقة تذكر ما كانت فيه<sup>538</sup> وتبكي<sup>539</sup> وكانت تسمع كلامهما<sup>540</sup> فقال الاكبر منهما لاختيه<sup>541</sup> ما اعلم اني اذكر شي اكثر مما اقول لك ياخي ان ابي كان فارسا وريسا على القواد واما امي فكانت امراه جميله<sup>542</sup> وكان لي اخ اصغر مني<sup>543</sup> حسن المنظر اشقر<sup>544</sup> فاخذنا ابونا وحملنا في كساه وانطلق بنا الى البحر وكانت امننا<sup>545</sup> تمشي خلفنا<sup>546</sup> وانا دخلنا الى السفينه في البحر فلما خرجنا من البحر لم تكن امننا معنا<sup>547</sup> فحملنا ابونا وانطلق بيكي وينوح<sup>548</sup> على مرته الذي هي امننا لانا لم ندري ماذا اصابها<sup>549</sup> فجاء بنا الى نهر جرار فاجاز اخي الى جانبه وتركني انا على الجانب الاخر فلما ان رجع وصار وسط الما<sup>550</sup> خطفني الاسد<sup>551</sup> ولا اعلم الذي صار اليه امر

531 S: كعادته السالفه +

532 فاصلح عسكره وودّعه الملك والاشراف كعادته السالفه. وذهب متوجّهاً نحو البلاد البربريه. فدخل الى بلادهم القصوى S:

533 وقتل منهم ما لا يحصا عدده. S: omit.

534 S: omit. المومنه بالله.

535 واتفق أنّه وصل الى بلادهم كلّها. حتى أنّه وصل الى الموضع الذي كانت زوجته فيه. وذلك بتدبير الله له S:

536 كانت في المكان فسأل + فيينما كان ابنه الاخوان يمشيان في ارض بستان. كانت امهما فيه إذ جلسا يتحدثان تحت شجرة S: عن صباهم omit. احدهما صاحبه قايلاً له هكذا. من اين هو انت. وما الذي جاز عليك من الامور

537 في الوقت بالاتفاق السماوي + امهما S:

538 وهما لا يعلمان بها + S:

539 S: omit.

540 وذاكره لما كان من امرها وهما لا يعلمان بها بحيث تسمع كلامهما. وهي متشوّقه اليهما ومتأسّفه عليهما S:

541 الاصغر لست اعرفك من امري شيئاً + S:

542 الصورة عاقلة + S:

543 سنا + S:

544 الشعر + S:

545 فقال الاكبر منهما لاختيه الاصغر لست اعرفك من امري شيئاً. ولا اعرف منه اكثر ممّا قد اقله لك. وذلك ان والدي كان فارساً وريس قواد الملك. وكانت امي امراه جميلة الصورة عاقلة. وكان لي اخ اصغر مني سناً حسن المنظر اشقر الشعر. وان ابانا اخذنا وحملنا في كساه. وذهب بنا الى البحر ومعنا امننا

546 تمشي خلفنا. S: omit.

547 وانا دخلنا الى السفينه في البحر فلما خرجنا من البحر لم تكن امننا معنا. S: omit.

548 حملنا والدنا وانطلق بنا وهو بيكي وينوح S:

549 على مرته الذي هي امننا لانا لم ندري ماذا اصابها. S: omit.

550 omit. ولقينا نهراً عظيماً. فعبر اخي الى شاطي النهر من ذلك الجانب. وبقيت انا بموضعي وحدي من هذا الجانب S: وصار وسط الما

551 وحملني ومضى + S:

ابي واخي وامي الى هذه الغايه<sup>552</sup> واما انا فخلصوني رعاه الغنم من فم<sup>553</sup> الاسد<sup>554</sup> وريت في القرية التي تعرف<sup>555</sup> فوثب اخوه<sup>556</sup> فعنقه<sup>557</sup> وقبله<sup>558</sup> وبكا<sup>559</sup> وقال له<sup>560</sup> انت اخي بقوه المسيح<sup>561</sup> لان الذي ربوني قالوا لي<sup>562</sup> انهم من ديب خلصوني فلما سمعت امهما<sup>563</sup> قولهما تحركت<sup>564</sup> احشاها وقلبها<sup>565</sup> وعلمت بانهما ابنيها<sup>566</sup> حين نظرت اليهما يعتنقان ويبكيان<sup>567</sup> وبقيت تبكي حتى امست<sup>568</sup>

26. فلما (S141<sup>v</sup>) كانت الغداه اعتصمت بالمسيح ربنا واقبلت الى اسطاتيوس القديس (B65<sup>r</sup>) القايد وقالت له<sup>569</sup> اني ارغب اليك يا سيدي ان تردني معك الى بلاد الروم<sup>570</sup> فاني<sup>571</sup> روميه من اهل روميه فلما ان قالت له هذا القول<sup>572</sup> عرفت من<sup>573</sup> شمائله انه زوجها<sup>574</sup> وقالت له ايضا اني ارغب اليك يا سيدي ان لا تترك امتك ولكن فسر لي امرك من اوله الى اخره عسا انك انت هو الذي اهلكني<sup>575</sup> فانا اعدم عليك باسم المسيح اما

552 S: omit. وامي الى هذه الغاية.

553 S: omit. الغنم من فم.

554 S: + الذي خطفني وانا سالم +

555 S: فوافاني وحش وحملي ومضى. فاما اخي فلست ادري ما الذي كان منه. وكذلك ابي. واما انا فخلصني قوم رعاه من ذلك S: بكيت وكيت + الوحش الذي خطفني وانا سالم. وريت في الضيعه المعروفه

556 S: + عندما سمع هذا الكلام منه +

557 S: وترشفه + واعتنقه +

558 S: + وقبله على خديه وعينه +

559 S: وبكى

560 S: + اني اخوك +

561 S: وحق قوة ربنا والاهنا يسوع المسيح

562 S: + ايضا

563 S: ذلك من

564 S: عند ذلك

565 S: احشاوها ودمها

566 S: وانها عند ذلك اسرعت اليهما + وتحققتهما ولداها

567 S: ويبكيان. omit. وقبلتهما جميعا وبكت + وعابنتهما وهما معتنقان

568 S: وشكرت الله. ولم تزل تسالهما + ولم تزل على ذلك الى ان امست

569 S: فلما كان من الغد اعتصمت بالرب. واقبلت الى عند افسطاتيوس المبارك وقالت له

570 S: انا اسالك ايها السيد ان تاخذني الى ارض الروم

571 S: امرأة +

572 S: omit. من اهل روميه فلما ان قالت له هذا القول

573 S: + شكله وحسن

574 S: وانها عرفت من شكله وحسن شمائله بانه يعلمها

575 S: وقالت له انا اسالك ايها السيد ان تاخذني معك. وان تخبرني بخبرك من اوله الى اخره. فعسا انك انت هو الذي اهلكني

اخبرني<sup>576</sup> فلما سمع اسطاتيوس اسم المسيح بارض البربر تفكر وقال انما هذه تعلمت اسم المسيح بارض الروم فبدا يحذرها قصته كلها<sup>577</sup> وكلها كلها بشي كانت تخبره بمثله<sup>578</sup> ثم سألها عن امر النوتي كيف افلتت منه فاخبرته بحسن صنيع المسيح وكيف غرقوا اهل السفينه وسلمت هي على لوح وكيف كانت في البستان<sup>579</sup> ثم انها سألته عن اولادها فاخبرها كيف اختطفهما السباع منه<sup>580</sup> (S142<sup>r</sup>) فقالت له ان المسيح سيدنا لم يكن بالذي يخذلنا وقد جمعنا من اقطار الارض ليم<sup>581</sup> بمشيته<sup>582</sup> واعلمك ان الغلامين الذين هما على خزانك هما بنينا<sup>583</sup> وانا<sup>584</sup> سمعتهما يتحدثان في البستان بقصتهما وكيف اخذتهما السباع<sup>585</sup> وان اسطاتيوس دعا الغلامين (S142<sup>v</sup>)

576 بالجواب عما سالتك عنه + فعزمت عليك واقسمت بقوة المسيح. الأ خبرتني S:

577 فلما سمع افسطاتيوس ذكرها للمسيح في ارض البربر. قال في نفسه هذه انما تعلمت اسم المسيح في ارض الروم. وبدا بان يحذرها S: وما جاز عليه من الامور. والاهوال والشدايد وكل الأحوال + يحذيره

578 وكان كل ما اخبرها بشي اخبرته هي ايضا بمثله S:

579 كيف افلتت منه، بحسن صنيع المسيح. omit. كيف خطفها + فبدا هو يحذرها كيف خطف النوتي امراته. وهي ايضا تحذره S: وكيف غرقوا اهل السفينه وسلمت هي على لوح وكيف كانت في البستان

580 وكيف خطف السبع ابنه الواحد. وكيف اخذ الذيب ابنه فلما سمع ذلك منها. قال لها انا اقسم واعزم عليك واجزم بقوة + S: المسيح. الا تكتميني هذا الامر. بل بيني لي كيف عرفت ذلك من الامور التي نالتني. وانت فلم تكوني معي. وانها سبحت له عند ذلك على رجله. وقالت له انا هي الشقيه زوجتك المومنه بالله. فلانه الفلانيه. فلا تسخط علي يا سيدي. فوحق المسيح ابن الله الذي تراك لك في الجبل فيما بين قرون الاليل. ما نال مني احد من الاكرهه. مما يناله الرجال من النسوة. فطيب نفسك وقر عينك ولما ان سمع افسطاتيوس قولها عرفها. وانها قالت + وكانت ايضا هي تحذره بقصتها وحذرها هو كيف اخذ السبع والذيب ولديه S: له انا هي فلانه زوجتك بغير اختلاف. ولا شك في امانه الله فلا تحزن ولا يجد في قلبك سببا علي. فاني وحق سيدنا المسيح ابن الله الحي. الذي ظهر لك في الجبل في الاليل كما قلت لك. ان ما عرفني ولا قرب الي ذلك البربري النوتي راس الكلب الذي اخذني. لكن نعمة الله الرب حفظتني منه. فكن بذلك مطمئن القلب فانه ما عرفني. لان المركب في الساعة التي خرجت انت مع ولدنا من عندنا فيها. هاج البحر بتدبير الله الخالق. وانكسر المركب وهلك كل من فيه من شدة الريح. وعطبوا باجمعهم دوني. فاني افلت انا وحدي كما اراد الله. على دف من دفوف المركب. وحصلت بنعمة الله في الغربه. حتى اراني الله وجهك المبارك. فلما سمع افسطاتيوس قولها. قال لها وهو يبكي بدموع غزيره. لست محتاجا الى ان تعرفيني ذلك. ولست ايضا بالواجد عليك. وربنا يسوع المسيح فليبارك عليك

581 B: a.l.

582 فانه هو الذي احسن تدبيره وحفظنا في سائر امورنا S:

583 وهما فلم يعلمان بانهما اخوان الى هذه الغايه + S:

584 B: a.l.

585 فقالت له امانة الله. فهل عرفت ابنيك مع هذا ام لا. فقال لها قد قلت لك انهما صارا جميعا ما كلاً وصيداً للوحوش. فالآن + S: اعلم يا سيدي علماً يقيناً. ان هذين الغلامين الذين قد اقتنهما على خزانك هما ولدانا. وهما S: قولي لي كيف عرفتهما. فاجابته قائله فلم يعلمان بانهما اخوان الى هذه الغايه لاني سمعتهما وهما يتحدثان بالامس في البستان. ويتسايلان كيف كان امرهما. وما الذي فلما سمع افسطاتيوس المغبوط قولها. فرح + جاز بهما وجرى عليهما. فعرفت عند ذلك الحديث منهما. وفهمت كل ذلك عنهما بذلك فرحاً عظيماً

فسايلهما عن اتهايهما بامرهما<sup>586</sup> فاذا هم اولاده<sup>587</sup> فشكر السيد المسيح وعمل صنيع عظيم لفرحته ولاجتماعه مع مرته وبنيه وعجبوا اصحابه من ذلك وفرحوا له فرح شديد<sup>588</sup>

27. ثم ان اسطاتيوس رجع الى ارضه بفرح وسرور<sup>589</sup> فلما ان دخل الى المدينة مدينه روميه<sup>590</sup> وجد الملك قد مات وقام على البلاد ملك اخر ليس يعرفه وكان حنفي لا يعرف الله<sup>591</sup> فلما سمع الملك ان اسطاتيوس قد اقبل وبلغه بانه نصرانيا مومن بالمسيح<sup>592</sup> فدعاه<sup>593</sup> وقال له اعبد الهى فتال مني منزله (S143<sup>r</sup>) وكرامه<sup>594</sup> فقال له اسطاتيوس انا مومن بالمسيح<sup>595</sup> واكفر بعباده الاصنام<sup>596</sup> وان الملك المتافق امر شرطه ان يوقدون ثور من نحاس وكان يعذب به كل من كان يومن بالمسيح وامر ان يطرحون في الثور لاسطاتيوس وامراته واولاده ثم ان اسطاتيوس صلا مع بنيه وامراته وقالوا نشكرك يا سيدنا المسيح ان جعلتنا لناخذ اكليل الشهاده على اسمك العظيم يا ربنا (B65<sup>v</sup>) يسوع المسيح اسمع صلاه عبيدك واصنع رحمتك مع الذين يكرمون يوميا مع اسمك الكريم واغفر

586 لا قف عليه وعرفاني في اين ربيتما ومن اين انتما. فعرفاه كل واحد + وقال لهما اخبراني بامركما ووجه عند ذلك من دعا بهما اليه: S  
ما نالهما. وخبراه بحال تربيتهما وكيف جرى امرهما من اوله الى اخره فعرف عند ذلك افسطاثيوس المغبوط. زوجته وولديه حق المعرفة والتام الارمل مع الارمله. وانضم اليتمان الى الوالدين بحكمة الله الحكمة. وعانق كل واحد من الجماعة صاحبه. وبكوا باجمعهم في تلك الساعة. ولم يزالوا منذ الساعة الثانية من النهار في البكا الحار. والى الساعة السادسة بالمدموع الغزار. حتى ان ساير الأجناد اجتمعوا اليهم وبكوا لبكايمهم. وفرح جماعتهم لفرحهم

587 فلما صح مع افسطاثيوس الفايز انهما ولداه: S

588 ودعا الكل الى الله لهم بالعون. وساروا ايضا الى قتال البربر بعد ذلك واهلكوهم. وقتل + شكر الله وصنع عيداً عظيماً S  
افسطاثيوس منهم مقتله عظيمه

589 وزوجته وابناه معه قد فرحا ايضا جداً + وبعد ذلك عاد الى روميه المدينة بغلبة وفرح S

590 وذلك من قبل ان يصل الى البلد + ولما كان في بعض الطريق S

591 وقام من بعده ملك غيره في مكانه يقال له طرايانوس. ولم يكن مومنًا S: صديقهم وهم في الطريق مقبلون + توفي مريكان الملك S  
بالمسيح ولا عارفاً بافسطاثيوس

592 فلما قدم افسطاثيوس الى روميه. وعلم الملك انه مومن بالمسيح S

593 اليه مع زوجته وولديه. فلما مثلوا بين يديه قال لهم الملك. انتم ممن يومن بايسوع المسيح المصلوب. كما + امر عند ذلك باحضاره: S  
قد بلغني عنكم ام لا. فقالوا له نعم. نحن نومن بايسوع المسيح ابن الله الايمان الصحيح. فقال لهم هكذا قد بلغ ملكي عنكم

594 اكثر من كل احد. ودعوا عنكم عبادتكم لا بلغكم افضل ارادتكم. فقالوا له اما نحن فكما + فاعبدوا من الان الهتي لا كرمكم كرامة: S  
قلنا لك

595 ابن الله الإله الحي الازلي خالق السموات والارض. النور المولود من ابه قبل كل الدهور. الذي تجسد + اننا نومن بالمسيح S  
من مريم العذرى في آخر الايام لخلاص ادم وذريته. وافتكا من ظلالة الشيطان وعبادة الاوثان. ونقلنا من ظلمة الطغيان الى نور الايمان. فما نكفر به ابدًا. ونعود بالله من ان نكون نفعل هذا فامر الملك للوقت اعوانه. بان يخرجوا الى افسطاثيوس الفايز وزوجته وولديه اسداً ظاريًا كان عنده. قد تعود اكل لحوم الناس. ولم يكن يأكل شي غيرها. فلما دنا اليهم الاسد سجد على اقدامهم. وانكف عنهم راجعاً الى خلف. وكان حاضر هناك جماعات كثيرة. فآمن منهم ناس كثير بالمسيح ربنا. لما عاينوا ما فعله الاسد

596 واكفر بعباده الاصنام S: omit.

خطايانا واجعلنا محقين للكوثك السماويه يا رب القوات على كل شي فان لك الشكر والتسبحه الى دهر الداهرين<sup>597</sup>

28. (S143<sup>v</sup>) ولما ان فرغوا من صلاتهم<sup>598</sup> طرحوا في ثور نحاس<sup>599</sup> موقود<sup>600</sup> واسلموا القديسين ارواحهم لله ولم تصب النار اجسادهم بصنع الله لهم واخذوهم المومنين من النصارى فدفنوههم وصنعوا عليهم عيد لربنا المسيح وتكرّمه لشهاده القديسين تمت شهاده القديسين اسطاثيوس ومرته واولاده في عشرين يوما من سبتمبر<sup>601</sup> والمجد لله الاب والابن وروح القدس الى دهر الداهرين امين<sup>602</sup>

*Translation of the British Library Or. 5019 Text*

The English translation accompanying the critical edition strives to reflect the linguistic texture and stylistic idiosyncrasies of the original Arabic text. However, given the complexity and occasional opacity of the source, some passages may appear less idiomatic in English. In these instances, we have opted for fidelity over fluency, though targeted revisions for clarity were made with the help of native English reviewers.

Christ is my God and my Hope, and the Lady, His Mother, is my Intercessor  
The Martyrdom of Saint Eustathius, His Wife, and His Two Sons.

<sup>597</sup> S: وأما الملك فغضب جدا وأمر بان يعمل لهم ثور من نحاس. ويوقد تحته ليصير كمثل النار. وان يدخلوا فيه. ففعل خدامه ذلك: ذلك بهم. فلما دنا الشهيد من الثور النحاس. خروا عند ذلك ساجدين على رُكبتهم وصلوا قائلين. يا ربنا الذي هو رب القوات والاه كلها كمثل شهادة الثلثه فتيه + يرى وما لا يرى. انت استجب دعانا لاننا جميعا اعتمدنا على اسمك القدوس. فاعنا بقوتك لتكمل شهادتنا الاطهار عبيدك. واعطي يا رب من يذكرنا الخير في السما وفي الارض. وخلصهم من الشدايد والاحزان. واعنهم في امراضهم ورد غربتهم. اذا دعوك باسم عبدك افسطاثيوس. وسالوك بشفاعته واجمع شملهم كما جمعتنا لنا. واقلب حرارة هذا الثور الى الندى والبرد واقبلنا بسلام. ولا تفرق ابدانا بعضنا من بعض. بل اكتب استمانا في سفر الحياه الدايمة. فاتاهم للحين صوت من السماء يقول لهم. ان كل ما سالتوه فانه يسكون لكم واكثر منه. وحيثما كانت اجسادكم فهناك تكون قوتي دائما

<sup>598</sup> S: وسمعوا ذلك الصوت البهي +

<sup>599</sup> S: فبرد للوقت حتى صار كالثلج + تقدموا عند ذلك الى الثور النحاس

<sup>600</sup> S: omit.

<sup>601</sup> S: واسلموا ارواحهم الطاهره في يد الرب بسلام وفرح. في العشرين من شهر ايلول. وان الاعوان القوهم فيه. وصار الانا الذي كان للعذاب هيكلهم. ولم ترزاهم النار بشي البته. وتمت شهادتهم وارتفعت نفوسهم المنيره الى ربنا يسوع المسيح بفرح كثير ولربنا يسوع المسيح مع ابيه الازلي وروحه الصالح المحيي الكلي قدسه. المجد + وبعد ذلك اخذهم المومنين. ودفنوهم بكرامة وتبجيل والسبح والوقار والسجود والتعظيم الى انقضا الادهار. وشفاعة هولاء الشهدا الاطهار. مار افسطاثيوس وزوجته ولديه. تحفظنا وتجمعنا معهم اجمعين في ملكوه السما الموبده في يوم الدين. ويقمنا معهم عن ذات اليمين. بشفاعه السيده ام النور وجميع القديسين امين

<sup>602</sup> S: omit. والمجد لله الاب والابن وروح القدس الى دهر الداهرين امين



1. In the second year of the reign of Marcian, king of Rome, there lived a man named Placidus, the commander-in-chief of the king's army. He was of imposing stature, well-versed in warfare, and seasoned in the hunt, pursuing stags, deer, hares, and other four-legged wild beasts. His wife was named Estefana, and she bore him two young sons, one six years old and the other four. Placidus was held in high esteem by all who knew him. He possessed immense wealth, gold, silver, fine garments, slaves, livestock, and ships, so numerous they could scarcely be counted. When he sat to dine, two hundred servants stood at the ready to attend him.

Though he was a pagan who did not know God, he was compassionate and kind-hearted toward all. He gave generously in alms to the poor, the widows, the orphans, the strangers, and the wayfarers. He brought joy to the sorrowful, comforted those in hardship, cared for the distressed, clothed the naked, fed the hungry from his own table, and gave drink to the thirsty from his own cup. He would set his slaves free upon reaching the age of forty and provide for them from his own wealth. He aided all who were oppressed or in need.

2. But our Lord and God, Jesus Christ, in seeing the goodness of his deeds, did not will that they be lost, nor that he should depart from this world still in error, clinging to paganism and the worship of idols, and so be counted among the children of perdition. For our Lord, ever full of care for sinners, seeks to bring them back into obedience to Him and grant them a share in His kingdom. Thus, He revealed Himself to him, showing him mercy in a vision, so that His compassion, already at work in this man through his good works and acts of charity, might not be in vain. Though Placidus was a pagan who did not yet know God, Christ chose him and drew him toward the sacred and pure waters of baptism, that he might stand before his Creator with a soul made clean and pure.

3. One day, Placidus ascended a mountain to hunt. He looked out over the place where wild beasts would often gather, searching to see if any game might be found. But what occurred was by the working of the Holy Spirit. For just as our Lord Jesus Christ, the Son of the living God, became incarnate of the pure Virgin Mary, taking on human form while His divinity remained hidden beneath the veil of flesh, so too did He now reveal Himself to His servant Eustathius [Placidus] in a wondrous form. He appeared in the likeness of a stag, whose antlers rose up to the clouds, and between the antlers there shone a radiant cross of great light.

4. When Placidus saw the stag, he was filled with determination and gave chase. But the stag eluded him, leaping from place to place. Its appearance was striking, especially the majesty of its antlers, and this only increased Placidus' desire to pursue it, eager to show such a marvel to the nobles and princes. He rode after it through hills and thickets with such fervor that his companions, unable to keep pace, were left behind. This was the work of the Holy Spirit, drawing him away from the others so that he might witness the awesome vision alone. Once his companions had fallen far behind, Placidus saw where the stag had leapt and fixed his gaze upon it.

5. As Placidus drew near and raised his spear to strike, the stag slipped past him and stood facing him. Then a voice called out, saying: “O Placidus, why do you pursue me and chase after me? Know that it is for your sake that I have come. Once, Paul too persecuted me just as you now do. I was the one who was hunted, yet I made the hunter mine. And now I have come to claim you, O Placidus. For I have seen your good works, your compassion for the poor, the orphans, and the widows, and for this, I have loved you.”

6. When Placidus heard these words spoken by the Lord, he was overcome with great fear and fell from his horse to the ground. After some time had passed, he lifted his head to see who it was that had spoken to him. And behold, the voice came from between the antlers of the stag. He saw the antlers laden with fruit, and at their center shone a radiant light: a cross adorned with precious stones, emeralds, sapphires, and other jewels, glowing with a magnificent brilliance.

7. Then Placidus said, “Who are you, O speaker? Reveal your form that I may know you.” And as he gazed upon the cross, he saw the face of a man speaking to him, saying: “Understand, O Placidus, that I am the Eternal One, together with My Father and the Holy Spirit. I am He who created the world and all who dwell within it. I created the waters, established the firmament, and fixed it in place. I formed the sea, restrained its fury, and made it a footstool beneath the feet of mankind. I set the sun and moon upon their courses. I created the mighty Red Sea and all it contains, and I caused it to encircle the entire earth. From the waters I brought forth birds of every kind to soar through the heavens, and I formed every four-legged beast and creeping thing upon the earth. I created Adam and his offspring from the four elements of the world, with four natures, that he might be the first to proclaim My name. From him I fashioned Eve, so that from her would come the birth of humanity, and through her also came sin. Through her entered the *Furqān*, which is the dwelling place of glory. I am the incarnate God, who commanded Noah to prepare the ark of wood. I am He who commanded Abraham to offer his son as a sacrifice. I appeared to Abraham, and I ate and drank with him in Mamre. I am He who has given good things to mankind and shown faithfulness to those who believe in Me. I am the Creator of all that is seen and unseen. I am the Maker of all living things”.

8. “Understand, O Placidus, that everything that befalls a person in this world, whether good or evil, grows and swells like the waves of the sea. What is destined for you will not pass you by. Though you have risen high in this world through wealth, riches, and abundance, you shall fall into poverty and hardship, until your very life clings to the dust. But afterward, you shall rise again and be made complete by the Spirit who now speaks to you. Then I will reveal to you the good things that await you. So choose for yourself: which do you prefer, that your poverty come now in this life, or in the life to come? For surely it must come to you, one way or the other.”

9. Placidus answered with fear and trembling, saying: “I long for You, O Lord, and for the goodness of Your providence. If all this must come to pass, permit me to go and consult

my wife, Your handmaid, and come to a decision with her. I beg You, my Lord, remain here until tomorrow, and I will return to tell You of our choice.”

The Lord Jesus replied: “If you wish to return here tomorrow, then go and be baptized with water and the Spirit. Clothe yourself in Me through holy baptism. Receive Me from the altar at the hand of the priest, that is, the Holy Communion, which is My Body and My Blood. Become a Christian, and receive the blessing from the priest. Then come back here, and you shall behold My face as you desire”.

10. When He had finished speaking, and Eustathius [Placidus] having heard that, he descended from the mountain and returned home. That evening, he told his wife all that had appeared to him, the vision of the Lord and His words. Upon hearing it, his wife cried out with a loud voice and said, “It is the Crucified One who has appeared to you, my lord, the One whom the Christians worship!” Then she lifted her voice in fervent prayer, saying: “Have mercy on me, O Christ, Son of God, and on both of my children”.

She then said to her husband, “Last night I saw this very vision, and now you tell me it has been revealed to you. The Lord has appeared in such a way because we have not yet been renewed by the pure waters of baptism. So come, let us go even this very night and receive this sacrament. Then, tomorrow, you may return and speak with Him.

Know this, my lord: if what must come upon us cannot be avoided, then let us choose to embrace poverty now, while strength remains within us, rather than later, in old age, when weakness overtakes us. It is better to pass through the fire and await the dew, than to dwell in the dew only to await the fire”.

11. So they rose during the night, before sleep overtook them, and took their young children and went to the church, to the priest and the assembly of Christians. There, they were baptized in the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit. Placidus was named Eustathius at the baptism, his wife was named “God’s faithfulness”, and their two sons were named, one Habib and the other “believer in God”. When the priest had baptized them, he said, “Go, and may God be with you. He will grant you inheritance in His kingdom. And now that you have received the grace of God, if you come to dwell in the bliss of paradise, remember the soul of John”.

12. On the following day, Eustathius, whose name signifies “steadfast in good deeds”, rose early and took with him ninety horsemen, ascending the mountain. When he reached near the appointed place, he sent his companions down to the lower slopes and proceeded alone to the very spot he had set out for. There, he encountered again the vision he had previously seen. Immediately, he fell on his face to the ground and said, “I beseech You, O Lord, for I now know that You are Jesus Christ, the only-begotten Son of God. I have come to declare to You the choice we have made: we have chosen to embrace poverty now rather than in our old age.” Then the Lord revealed to him the radiance of His countenance and spoke a hymn of blessing, saying, “Blessed are you both, for you have clothed yourselves with My baptism and received My grace. You have already triumphed over your enemy, and all that is destined to befall you shall come to pass within these next three days. Therefore, guard your heart, and do not let a single word of blasphemy arise within it”.

13. After the Lord spoke these words to Eustathius, He ascended into heaven. Immediately, before Eustathius could descend from the mountain, seventy of his horses perished, along with twenty-five oxen, his male and female servants, and his young attendants. On the following day, a violent storm arose and destroyed all his sheep and everything he had in the fields. While he and his household were asleep in an upper chamber, the house trembled, fire descended upon his courtyard and palaces, and they collapsed entirely. Then, all their enemies hastened against them and plundered everything they owned, sparing nothing but the clothes upon their bodies. At that time, the king had gone to the land of Persia, and the nobles rejoiced over Eustathius' misfortune and offered him no consolation.

14. Then his wife said to him, "Listen to me, my lord. Let us take up our cross and depart from this land, for we have become a reproach among those who once knew us." So, they carried their two sons by night and set out on a journey toward the land of Egypt. After traveling for two days, they reached the sea, seeking a vessel to board. There they encountered a mariner from a race of men whose heads were like that of a dog. They boarded the ship with him and set sail.

15. Eustathius's wife was exceedingly beautiful. When they were far out at sea, the dog-headed mariner looked upon her and desired her. He said to himself, "When they disembark, I will withhold the woman as payment for the fare, and I will not return her to her husband. If he disputes with me, I will cast him into the sea." When the time came for them to leave the ship, the mariner refused to release the woman, and Eustathius began to argue with him over the matter. Then the dog-headed man signalled to his companions to throw Eustathius into the sea. But Eustathius, realizing their intent, took his two sons, wrapped them in his cloak, and fled, weeping and saying, "Woe to you, my poor children, I have left your mother in the hands of this barbarous dog-headed foreigner. If he becomes angry with her, he will surely destroy her." But it was by the providence of Christ and His merciful act that a stormy wind arose and broke the ship of those dog-headed barbarians, and they all perished. The woman was delivered by the help of Christ, clinging to a plank, and came safely to shore. She arrived at a village and settled there, living in one of its orchards, tending it and sustaining herself by its fruits.

16. As for Eustathius, while he was traveling, he came upon a great river. Fearing to cross with both children at once, he said to himself: "I will carry one across first, then return for the other." He left one of the boys on the near bank and took the other across. But as he was returning midway through the river, a lion came and snatched away the child he had left behind. Distraught, Eustathius hastened toward the other, only for a wolf to seize him as well. Their father was overcome with sorrow and confusion, he tore at his hair and wept bitterly, and in despair, he contemplated casting himself into the water. But he remembered the words of the Lord who had told him not to blaspheme, lest he lose his reward. By Christ's mercy, he emerged from the river with his life preserved.

The lion, by God's providence, had taken the boy unharmed and carried him across the river. Some shepherds who were nearby saw the lion, shouted at it, and rescued the child safely, by the grace of God. Likewise, the wolf that had carried off the other boy was

encountered by some farmers in the same area. They shouted and, with the help of their dogs, recovered the boy unharmed. Through divine guidance, both the shepherds and the farmers were from the same village.

17. Eustathius went on weeping and lamenting. He sat down, deep in thought, gazing up at the sky, but all seemed dark before his eyes. He looked around, searching for any sign of his wife and children. Then he cried out: “Woe to me! Woe to me! My tree has withered. Alas, the beautiful crown that once adorned my head has vanished. My fruit has become prey for wild beasts, my garden is destroyed, its leaves scattered.

Woe to you, O Eustathius, stranger that you are, once a noble knight, now brought to shame. Woe is me, once held in honor among warriors, now scorned and forgotten. I who led horsemen into battle, now wander alone in a foreign land, unknown to any. I was once among four, then became three, and now, I am but one, alone.

But You, O Lord, Lord, my Lord Jesus Christ, do not let me perish too quickly, nor allow grief to consume my body, so that my soul, so full of sorrow and sin, may come to You purified. I remember the righteous Job, how he endured and found consolation. Yet even Job did not suffer as I have, for he knew where the fruit of his womb was laid, and though he lost them, his wife remained with him to comfort him.

But I, poor soul, have been overwhelmed on every side. I am like a dying spark at the wick of a lamp, and sorrow surrounds me like a violent storm. Yet You, O Lord of Hosts, do not distance Yourself from my help. I have spoken much, for I have seen much affliction. All that I once had is no more. But it is the Giver who has taken, that I might not utter what is unworthy, nor stray from Your fold. Rather, let me pass through these trials and remain with You”.

18. After Eustathius spoke these words, he arrived at a village called Basta. He inquired among its people, and they hired him to watch over their lands. He served as their guard faithfully for fifteen years. As for his sons, they were raised in another village, without knowledge of each other or any awareness that they were brothers.

It was after this period that the Barbarians rose up and launched a fierce attack against the Romans, inflicting heavy losses. Then King Marcian remembered Eustathius, for he had once been their military commander and chief among those who had fought the Barbarians. The king sought him, but could not find him.

When it became clear to him that Eustathius, the head of his generals and the commander of his cavalry, had disappeared without royal leave, he summoned his knights. He sent them out two by two to every region, every city, and every district, saying: “Whoever finds and brings me Eustathius first, I shall reward with fifteen measures of gold”.

19. Two of the envoys, formerly under Eustathius’s command and authority, arrived at the village where he was residing. One was named Antiochus and the other Akakius. When Eustathius saw them approaching from afar, he recognized them by their appearance and manner. The sight of them stirred memories of his former life of knighthood and wealth, and his heart was filled with sorrow.

Then he lifted his eyes and prayed, saying: “O my Lord Jesus Christ, God of my fathers, grant me to behold once more my wife and my little children, those who became prey to

beasts because of my poor judgment. Grant me, O Lord, your mercy, so that I may forget my grief and not remember it until I have seen the offspring that came forth from my loins.”

And a voice came to him, saying: “Be comforted, O Eustathius, for you shall behold your wife and both of your sons in this life. And in the resurrection, many will look upon you, and your name shall be glorified through generations”.

20. Eustathius was standing on a rock, watching the two knights as they approached and drew near to him. When they reached him, they greeted him, saying, “Peace be upon you.” He replied, “And upon you both be peace.” They then asked him, “Do you know a stranger in this area by the name of Placidus, who has a wife and two sons? If you know him, tell us, and we will honor you for the service”.

Eustathius was inwardly moved by this and could not immediately respond. After a moment, he said to them: “I do not know of whom you speak around here. But come, stay at my home for now. I too am a stranger in this place. You may rest and drink a little wine, for the fierce heat has surely wearied you”.

He brought them into his lodging, then went to the owner of the house and said: “Friends of mine have arrived who are occupied with important matters. I wish to prepare a fine meal and good drink for them, whatever provision God has granted. If you are willing to furnish this for me and deduct it from my wages, do so. These are honorable and noble men, and they are worthy of generous hospitality”.

21. Then the master of the house rose and prepared food and drink for the guests as was fitting. He himself brought the food, while Eustathius mixed wine with water and served them. Each time, he would step outside and weep, then wash himself before returning to continue his service.

Now, Eustathius bore on his neck a mark, a wound from a spear that had struck him in battle. As he was serving the guests, one of them, Antiochus, noticed the mark and recognized him. He leapt to his feet, embraced him, wept, and kissed him. His companion, Akakius, also recognized the mark and did likewise, he too leapt forward, embraced him, kissed him, and wept.

When the householder saw how they acted toward Eustathius, he too was moved to tears and mourned for him as they did. The news spread quickly, and soon all the villagers gathered to witness the astonishing scene.

22. Then they ceased their weeping and questioned him, saying, “What became of your wife and your two sons?” But he replied, “I do not know what you speak of, nor am I Placidus. Do not grieve me further, brothers, or wear me out.” Yet they said to him, “You are indeed our lord and master.”

Thereafter, they returned to the villagers and informed them of their mission and of Eustathius’s former rank and knighthood. The people of the village began to weep, saying, “O Lord, how did this man become a mere laborer among us, and we knew nothing of him?” They came and bowed down before him in reverence.

Then the knights made known to him the king’s summons and the reason they had been sent in search of him. In turn, he told them that his wife and sons had perished. So they



took him with them, and the villagers followed, walking with him to see him off, weeping and lamenting for him.

23. When he came before the king and the king looked upon him, he said: "What has kept you from us, O Placidus? And where have you been during all this time and these many years?" Eustathius began to recount his story from beginning to end, and all the nobles were attentive to his words. He told them about his wife and how he had left her by the sea, about his sons and how the wild beasts had snatched them away, and of the many sorrows that had befallen him. At this, they all grieved with great sorrow.

Then the king entreated him to return to his former position of knighthood as before. Eustathius accepted his request. So the king commanded him to gather his forces and march to war against the Barbarians. Eustathius asked that a thousand men be assigned to him in addition to those who were already with him. Thus, they conscripted for him two men from every village across all regions.

24. The lot fell upon the village where his two sons were, and the people of that village said: "We will send these two young men." So they delivered them into the conscription of Eustathius, the saintly commander. The youths were exceedingly handsome and well-formed in stature and face. The soldiers brought them to Eustathius, and when he looked upon them, he was struck by their appearance and was pleased with them. He selected them from among the thousand men and appointed them over his treasuries. They became close to him, at his table and in his household, and he loved them greatly, for God had planted affection for them in his heart.

25. After that, Eustathius assembled his army, bid farewell to the king and the nobles, and set out toward the Barbarians. He arrived in their lands and slew a countless number of them, advancing deep into their territory, into the inner palaces, where his faithful wife was, all by the will of God.

Meanwhile, his sons were walking through the orchards where their mother happened to be. They sat beneath a tree and began speaking of their childhood. Their mother, overwhelmed by longing and recalling her past sorrows, sat nearby weeping and listening to their conversation.

The elder said to his brother: "The only thing I truly remember, my brother, is that our father was a knight and commander over generals, and our mother was a beautiful woman. I had a younger brother, fair and handsome. Our father carried us wrapped in a cloak and took us to the sea. Our mother walked behind us. We boarded a ship, but when we left the sea, our mother was no longer with us. Our father carried us away, weeping and mourning his wife, for we did not know what had happened to her. He brought us to a rushing river. He passed my brother across and left me on the other side. But as he returned through the water, a lion seized me. I have never known since what became of my father, my brother, or my mother. As for me, some shepherds rescued me from the lion's mouth and raised me in the village you know."

At that, his brother leapt up, embraced him, kissed him, and wept. He said: "You are my brother by the power of Christ, for those who raised me told me that they saved me from a wolf."

When their mother heard their words, her heart and very womb were stirred. Seeing them weeping and embracing, she knew they were her sons. And she wept bitterly until nightfall.

26. The next morning, she entrusted herself to Christ our Lord, and came to the saintly commander Eustathius. She said to him: "My lord, I beg you, take me with you to the land of the Romans, for I am a Roman woman from among its people."

When she said this, she began to recognize from his features that he was her husband. She added: "I entreat you, my lord, do not leave your handmaid behind, but tell me your story from beginning to end, perhaps you are the one who brought ruin upon me. I adjure you by the name of Christ: tell me the truth."

When Eustathius heard the name of Christ spoken in the land of the Barbarians, he was stirred and said to himself: She must have learned the name of Christ in the land of the Romans. He began to recount to her his entire story, and with every detail he mentioned, she responded with one that matched.

Then he asked her about the sailor, and how she had escaped him. She told him how Christ had shown mercy to her: how the sailors drowned, and she alone was saved upon a wooden plank, and how she had come to live in the orchard. Then she asked him about her sons, and he told her how they were taken from him by wild beasts.

She replied: "Christ our Lord does not forsake us. It is He who has gathered us from the ends of the earth, according to His will. And I tell you, the two young men who are in charge of your treasury, they are our sons. I heard them yesterday in the orchard speaking of their story, and how the wild beasts had taken them."

Eustathius then called for the two young men and questioned them about how they had come to be where they were. And lo, they were indeed his sons. He gave thanks to the Lord Christ and performed a great act of thanksgiving in joy, for his reunion with his wife and children. His companions marveled at the matter, and rejoiced with him exceedingly.

27. Then Eustathius returned to his homeland filled with joy and gladness. But when he entered the city of Rome, he found that the king had died, and another ruler, one who did not know him, had ascended the throne. This new king was a pagan, ignorant of God.

When the king heard that Eustathius had arrived and learned that he was a Christian and a believer in Christ, he summoned him and said: "Worship my gods, and you will gain from me rank and honor."

But Eustathius replied, "I believe in Christ, and I renounce the worship of idols."

So the impious king ordered his soldiers to heat a bronze bull, an instrument of torture used against those who believed in Christ, and commanded that Eustathius, his wife, and his children be cast into it.

Then Eustathius prayed with his wife and sons, saying:

"We thank You, O our Lord Christ, that You have granted us to receive the crown of martyrdom for the sake of Your great name.

O our Lord Jesus Christ, hear the prayer of Your servants. Show mercy to those who honor Your holy name daily.

Forgive our sins and make us worthy of Your heavenly kingdom.

O Lord of hosts, sovereign over all things,

To You belong thanks and praise forever and ever, unto the ages of ages. Amen".



28. When they had finished their prayers, they were cast into the burning bronze bull. There, the holy ones surrendered their spirits to God. But by divine intervention, the fire did not harm their bodies.

The faithful among the Christians took their remains, buried them with honor, and established a feast in the name of our Lord Christ, in veneration of the martyrdom of the saints.

The martyrdom of the saints, Eustathius, his wife, and his sons, was completed on the twentieth day of the month of September.

Glory be to God the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, forever and ever. Amen.

### Conclusion

The comparison between Eustathius martyrdom in British Library Or. 5019 and Sinai. Arabic 423 reveals that the latter constitutes a faithful, albeit significantly abbreviated, recension of the former. Sin. Ar. 423 consistently omits or compresses narrative expansions, especially emotional monologues, rhetorical embellishments, and descriptive passages. Nevertheless, it preserves the theological integrity and structural arc of the martyrdom narrative. For instance, the extended lament of Eustathius in British Library Or. 5019 (B63<sup>r</sup>), where he describes himself as *miṭla al-ṣarāra 'inda al-sirāj* (B63<sup>r</sup>), “I am like a dying spark at the wick of a lamp” and grieves the loss of his family in richly poetic and biblical language, is drastically shortened in Sin. Ar. 423, with metaphors and personal invocations either omitted or simplified.

Interestingly, Sin. Ar. 423 does provide fuller treatment in a few sections, notably the recognition scene between Eustathius and his wife, the dialogue with the king before their martyrdom, and the description of their execution. These expansions may reflect local liturgical interests or editorial decisions to emphasize moral or theological closure. Despite its brevity overall, Sin. Ar. 423 remains closely aligned with Or. 5019 in structure and content, indicating that both derive from a common narrative tradition.

Furthermore, both texts maintain close alignment in phrasing, narrative sequence, and theological motifs, strongly suggesting a shared *Vorlage*. Key episodes appear in both with substantial verbal overlap: the epiphany of Christ in the form of a stag bearing a radiant cross between its horns *marṣūman bi-nūr 'aẓīm* (B60<sup>v</sup>/S135<sup>v</sup>), “there shone a radiant cross of great light”, Christ’s baptismal instructions (B61<sup>v</sup>/S136<sup>v</sup>), and the climactic recognition of the two sons through shared memories (B64<sup>v</sup>/S142<sup>v</sup>).

These differences are best understood not as deviations or innovations, but as editorial adaptations likely intended for mnemonic, liturgical, or pedagogical use. Linguistically, Sin. Ar. 423 reflects a later stage in Arabic Christian textual transmission, characterized by orthographic regularization, morphological simplification, and stylistic streamlining. Examples include the substitution of *مايدته* (S136<sup>v</sup>) for the older *ميدته* (B60<sup>v</sup>) (shortening of diphthong), the spelling of *الندا* (B61<sup>v</sup>) instead of the classical *الندى* (S136<sup>v</sup>), and the normalized rendering of proper names such as *ابراهيم ويحنا* (B61<sup>v</sup>) for *ابراهيم ويوحنا* (S136<sup>v</sup>; 137<sup>v</sup>) reflecting both vowel stabilization and scribal convention.

Although no direct corrections from Greek or Syriac sources can be demonstrated in this case, the broader narrative framework and Christological imagery suggest indirect influence from earlier hagiographic traditions in those languages. Both texts thus represent distinct yet related witnesses to the same narrative tradition, and their collation offers valuable insight into the diachronic evolution, linguistic adaptation, and editorial strategies within the corpus of Christian Arabic hagiography.

**Abstract:** This study presents an edition of the martyrdom of Saint Eustathius, as preserved in manuscript British Library Or. 5019 (12<sup>th</sup> century). Noting the striking resemblance between this hagiographic narrative and that found in manuscript Sinai Arabic 423 (17<sup>th</sup> century) conducted a comparative textual analysis aiming to identify significant variants and contextualize them linguistically and to highlight the distinct linguistic features of this version. In addition, we offer a translation that strives to faithfully convey the stylistic nuances particularly those that reflect the original source text underlying this hagiographic tradition.

**Keywords:** British Library Or. 5019; Sinai Arabic 423; Menologion; Saint Eustathius.

**Resumen:** El presente estudio ofrece una edición del relato del martirio de San Eustaquio tal como aparece en el manuscrito British Library Or. 5019, del siglo XII. Debido a su notable similitud con el relato contenido en el manuscrito Sináí Árabe 423 del siglo XVII, se ha realizado una comparación entre ambos textos con el fin de identificar las principales variantes de lectura y analizar los rasgos lingüísticos distintivos de esta versión antigua. Asimismo, hemos llevado a cabo una traducción al inglés fiel y rigurosa, procurando reproducir las sutilezas estilísticas, en especial aquellas que remiten al texto original que dio origen a esta tradición hagiográfica.

**Palabras clave:** British Library Or. 5019; Sináí ar. 423; Menologio; San Eustaquio.